

# М



Инфармацыйны бюлетэнь  
Беларускай гандлёва-прамысловай палаты  
Newsletter  
of the Belarusian Chamber of Commerce and Industry

# Меркурый

№ 2 2016



**Игорь Конончук:  
«Мы способны достойно  
представлять нашу страну  
на мировом рынке»**

**«Бабушкина крынка» – рекордсмен конкурса  
«Лучший экспортер года»**



# Белорусская торгово-промышленная палата предлагает разместить рекламу в информационном бюллетене «Меркурий»



Модуль формата А4 – 400 руб.  
без учета НДС



Модуль формата А5 – 310 руб.  
без учета НДС



Модуль формата А6 – 260 руб.  
без учета НДС

## Предприятиям – членам БелТПП:

- скидка 50% на рекламу
- возможность размещения информационной нерекламной статьи на безвозмездной основе

По вопросам размещения рекламы обращаться по телефону +375 17 237 72 62 либо e-mail: [usnich.m@cci.by](mailto:usnich.m@cci.by)

For information on advertising opportunities:  
Phone +375 17 237 72 62, e-mail [usnich.m@cci.by](mailto:usnich.m@cci.by)

# Содержание



## ЛУЧШИЙ ЭКСПОРТЕР 2015 ГОДА

- 2** Приветствие Премьер-министра Республики Беларусь Андрея Кобякова участникам республиканского конкурса «Лучший экспортер 2015 года»
- 3** Поздравляем лучших экспортеров страны
- 7** Победители
- 27** Дипломанты

## КРУПНЫМ ПЛАНOM

- 46** Линия успеха



## ЗАРУБЕЖНЫЕ СВЯЗИ

- 51** Хроника событий  
Беларусь и Европа: место встречи – Вена
- 56** Партнеры  
Новые возможности белорусско-пакистанских отношений

## ДЕЛОВАЯ ПАНОРАМА

- 61** «БРЕСТ 2016» – уникальная площадка для международного сотрудничества

## ВЫСТАВКИ

- 64** Участвуем в выставках – продвигаем экспорт

# Contents

## BEST EXPORTER 2015

- 2** Address of the Prime Minister of the Republic of Belarus Andrey Kobyakov to the Participants of the “Best Exporter 2015” National Contest
- 3** Congratulations to the Best Exporters of the Country
- 7** Contest winners
- 27** Diploma winners

## CLOSE-UP VIEW

- 46** Success Story

## FOREIGN CONTACTS

### Events

- 51** Belarus and Europe:  
Vienna is a Meeting Point

### Partners

- 56** Pakistan-Belarus  
New Dimension of Relations



## BUSINESS DIGEST

- 61** “BREST 2016” is a Unique Platform for International Cooperation



## EXHIBITIONS

- 64** Exhibition Activities for  
Export Promotion



## Приветствие Премьер-министра Республики Беларусь Андрея Кобякова участникам республиканского конкурса «Лучший экспортер 2015 года»

### Address of the Prime Minister of the Republic of Belarus Andrey Kobayakov to the Participants of the “Best Exporter 2015” National Contest

Уважаемые дамы и господа!

От имени Правительства Республики Беларусь сердечно приветствую победителей и участников республиканского конкурса «Лучший экспортер 2015 года».

Традиционно этот конкурс демонстрирует весомый вклад белорусского бизнеса в повышение престижа нашей страны на международной арене, значительный потенциал отечественных предприятий, высокую конкурентоспособность их продукции и услуг.

Участие в конкурсе – это показатель успешности организации, а престижное звание «Лучший экспортер» – свидетельство профессионализма сотрудников и руководства, признание их достижений.

В современных условиях, когда рост и диверсификация экспорта товаров и услуг являются стратегическими приоритетами развития, проведение такого конкурса имеет особое значение.

Несмотря на непростую ситуацию на внешних рынках, повышение качества продукции, внедрение инноваций, лучшего мирового опыта производства и системы управления позволяют нашим экспортерам побеждать в конкурентной борьбе.

Отрадно, что в числе сегодняшних победителей – представители предпринимательской среды, малого и среднего бизнеса.

Сегодня, как никогда, требуются инициативность, организованность, умение эффективно и прибыльно управлять имеющимися ресурсами и процессами.

Эффективная работа 20 предприятий – победителей конкурса «Лучший экспортер года», пример того, как могут и должны работать все организации Беларуси.

Нам по силам создавать новый эффективный бизнес, экспортоориентированные высокотехнологичные, наукоемкие секторы и производства, которые даже в самых сложных внешних условиях позволяют развивать новые «точки роста» для долгосрочного экономического развития и выхода наших предприятий на новые экспортные рубежи.

От души поздравляю победителей конкурса «Лучший экспортер 2015 года» и желаю всем его участникам осуществления намеченных планов и успехов во всех начинаниях.

Ladies and gentlemen!

On behalf of the Government of the Republic of Belarus let me extend my cordial greetings to the participants and winners of the “Best Exporter 2015” National Contest.

Traditionally, this contest demonstrates significant contribution of Belarusian business to the promotion of our country’s image at the international level, significant potential of domestic enterprises, as well as high competitiveness of their products and services.

Participation in the contest is a criterion of a company’s success, and the prestigious title of the “Best Exporter” is an evidence of the professionalism of a company’s staff members and management, and the recognition of their achievements.

In the present context, when export growth and diversification are considered strategic development priorities, such a contest is of particular importance.

Product quality improvement, innovation, the world’s best manufacturing practices and management systems enable our exporters to stay competitive and win under the challenging conditions in foreign markets.

It is encouraging that business environment representatives and small and medium-sized businesses are among today’s winners.

Today, more than ever, it is essential to be creative, stay disciplined, and ensure effective and lucrative resource and process management.

Efficient operation of 20 winners of the “Best Exporter” of the Year contest is an example of how all the organizations of Belarus can and should work.

We are able to create new and effective businesses, export-oriented, high-tech, knowledge-intensive sectors and productions, that allow developing new “growth areas” for the long-term economic development and entry of our business into new export markets under the most demanding market conditions.

I heartily congratulate the winners of the “Best Exporter 2015” contest and wish the implementation of all the goals set and every success in all the endeavors.



## Поздравляем лучших экспортеров страны

## Congratulations to the Best Exporters of the Country

Имена самых успешных в продвижении своих товаров и услуг за рубеж предприятий по итогам 2015 года были объявлены в ходе торжественной церемонии награждения победителей республиканского конкурса «Лучший экспортер года», которая состоялась в Минске в Малом зале Дворца Республики 5 мая 2016 г.

Текущий год стал для конкурса юбилейным – в общереспубликанском масштабе он проводился в десятый раз.

Организатором конкурса традиционно выступила Белорусская торгово-промышленная палата совместно с рядом министерств и других государственных органов, организаций и общественных объединений.

В финальный этап конкурса «Лучший экспортер 2015 года» вышло 121 предприятие. Конкурс проводился в 20 номинациях, в каждой из которых были определены победители, а предприятия, набравшие максимально близкое к победителю количество баллов и показавшие

выдающиеся результаты в экспорте продукции и услуг, награждены поощрительными дипломами.

В торжественной церемонии награждения приняли участие заместитель Премьер-министра Республики Беларусь Владимир Семашко, руководители министерств, республиканских органов управления и местных исполнительных и распорядительных органов, а также представители дипломатического корпуса, деловой и культурной элиты страны, средств массовой информации.

The names of the most successful companies promoting their goods and services overseas in 2015 were announced during “Best Exporter 2015” National Contest Award Ceremony, which was held in Minsk on May 5, 2016.

This year was the event’s anniversary. It was held for the tenth time on a nationwide scale.

The contest was traditionally organized by the Belarusian Chamber of Commerce and Industry in cooperation with a number of ministries and other state bodies, organizations and associations.

121 companies took part in the final stage of the “Best Exporter 2015” National Contest. The winners were announced in 20 categories. The enterprises that came close to the win-

ners showing outstanding results in export of goods and services were awarded with diplomas.

The award ceremony was attended by the Deputy Prime Minister of the Republic of Belarus Vladimir Semashko, as well as the heads of ministries, national authorities and local executive and administrative bodies, representatives of diplomatic corps, business and cultural elite of the country, and mass media.

## Лучший экспортер 2015 года

### Победители



Директор ОАО «Бабушкина крынка» – управляющая компания холдинга «Могилевская молочная компания «Бабушкина крынка» Игорь Конончук и Председатель Постоянной комиссии Совета Республики Национального собрания Республики Беларусь по экономике, бюджету и финансам Владимир Пантюхов



Заместитель Министра транспорта и коммуникаций Республики Беларусь Алексей Ляхнович и генеральный директор ОАО «Авиакомпания «Белавиа» Анатолий Гусаров



Рекордсмен Книги рекордов Гиннеса, один из самых сильных людей Беларуси Кирилл Шимко и заместитель генерального директора по маркетинговой и экспортной политике ОАО «БЕЛАЗ» – управляющая компания холдинга «БЕЛАЗ-ХОЛДИНГ» Олег Мазуро



Первый заместитель Министра иностранных дел Республики Беларусь Александр Михневич, генеральный директор ОАО «Белорусская калийная компания» Елена Кудрявец и генеральный директор ОАО «Беларуськалий» Игорь Головатый



Народная артистка Беларуси, ведущий мастер сцены, прима-балерина Национального академического театра оперы и балета Республики Беларусь Ольга Гайко и начальник отдела продаж СП «Белита» ООО Тереса Жигалко



Министр промышленности Республики Беларусь Виталий Вовк и первый заместитель генерального директора ОАО «БМЗ – управляющая компания холдинга «БМК» Анатолий Волков



Заместитель председателя Гродненского областного исполнительного комитета Елена Бубенчик и директор ООО «Буммонтаж» Александр Хилько



Заслуженная артистка Республики Беларусь, актриса Национального академического театра имени Янки Купалы Зоя Белохвостик и генеральный директор иностранного унитарного предприятия «ВИК – здоровье животных» Олег Чекунков



Заместитель председателя Могилевского областного исполнительного комитета Виктор Некрашевич и первый заместитель директора ИООО «ВМГ Индустри» Кирилл Выборный



Заместитель председателя Гомельского областного исполнительного комитета Болеслав Пирштук и начальник отдела маркетинга, рекламы и аналитики ОАО «Гомельстекло» Людмила Монастырских



Председатель Постоянной комиссии Палаты представителей Национального собрания Республики Беларусь по международным делам Виталий Бусько и генеральный директор ОАО «Буровая компания «Дельта» Николай Черношей



Заместитель председателя Минского областного исполнительного комитета Жанна Бирич и директор ООО «Научно-технический центр «ДЭЛС» Леонид Авгуль



Заместитель директора по экономике СООО «Конте Спа» Елена Иванович и председатель концерна «Беллепром» Николай Ефимчик



Заместитель председателя концерна «Белнефтехим» Виталий Павлов и директор ООО «ЛеанГрупп» Игаль Койфман

## Лучший экспортер 2015 года

### Победители



Министр торговли Республики Беларусь Владимир Колтович и директор ОАО «Пинский мясокомбинат» Эдуард Шибун



Заместитель председателя Государственного пограничного комитета Республики Беларусь Игорь Печень и учредитель ООО «Полимастер» Людмила Антоновская



Заместитель председателя Национального статистического комитета Республики Беларусь Ольга Довнар и управляющий СООО «Профит-систем» Андрей Сионихин



Народный артист Беларуси Валерий Дайнеко и директор ОАО «Рогозницкий крахмальный завод» Валентин Бич



Заместитель председателя Витебского областного исполнительного комитета Олег Мацкевич и директор ОАО «Рудаково» Михаил Пинчук



Генеральный директор УП «БелТА» Дмитрий Жук и заместитель генерального директора ИООО «ЭПАМ Системз» Юрий Миклашевич



# СП «Белита» ООО

Победитель в номинации «Производство бытовых товаров для населения»

## JV “Belita” LLC

Winner in the category “Production of Household Goods for Population”

Совместное предприятие «Белита» общество с ограниченной ответственностью стало родоначальником косметической отрасли Беларуси и уже более 25 лет успешно занимается производством парфюмерно-косметической продукции, розничной и оптовой торговлей косметическими товарами собственного производства.

Сегодня СП «Белита» ООО – признанный лидер в производстве косметики, ассортимент выпускаемой продукции которого насчитывает более 600 наименований для широкого круга пользователей.

На предприятии создан полный цикл производства: от разработки уникальной рецептуры косметических средств, создания дизайна потребительской упаковки и освоения продукции в производстве до ее реализации конечным потребителям через собственную товаропроводящую сеть фирменных магазинов и секций.

«Белита» – динамичная компания. Ежегодно ассортимент выпускаемой продукции обновляется в соответствии с требованиями потребительского рынка.

Высокая техническая оснащенность и культура производства, квалифицированный персонал позволяют предприятию оставаться конкурентоспособным на внутреннем и международном рынках. Косметику с логотипом «БЕЛИТА» можно встретить в России, Украине, Казахстане, Кыргызстане, Молдове, Армении, Азербайджане, а также в других республиках бывшего Советского Союза. Осуществляются поставки косметической продукции в страны дальнего зарубежья – США, государства – члены Европейского союза, Черногорию, Иран, Ливан.

**Генеральный директор СП «Белита» ООО Алексей Чечнев:**

*«Особое внимание уделяется разработке формул с максимальным содержанием природных компонентов. Качественная косметика, созданная с помощью инновационных технологий на основе натуральных растительных ингредиентов, помогает профессионалам творить, а их клиентам – прекрасно выглядеть, отлично себя чувствовать и получать от жизни больше удовольствия».*



Joint Venture “Belita” Limited Liability Company became a founder of cosmetics industry in Belarus. For more than 25 years the company has been successfully producing perfumes and cosmetics,

as well as retailing and wholesaling own-manufactured goods.

Nowadays JV “Belita” LLC is an acknowledged leader of domestic cosmetics production; the range of products consists of more than 600 items for a wide range of consumers.

There is a full production cycle at the enterprise: from development of the unique preparation formula, packaging design with the following product assimilation in manufacturing

to selling of the produced cosmetics to customers through own commodity distribution network of brand stores and store sections.

“Belita” is a dynamic company, which annually renews

its product range with due regard to the consumer market demand.

Modern equipment, high production standards and skilled personnel allow the company to be competitive in the domestic and international markets. Cosmetics with the “Belita” logo can be found in Russia, Ukraine, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Armenia, Azerbaijan and other CIS countries. The enterprise supplies cosmetics to far abroad countries – the USA, the EU countries, Montenegro, Iran, and Lebanon.

**Alexei Chechnev,  
Director General of JV “Belita” LLC:**

*“Special attention is paid to formula developing using natural components. Quality innovative cosmetics based on natural plant ingredients help bring the professionals’ talent to light and allow the clients to look impeccable, feel good and enjoy the life.”*



## ИООО «ВМГ Индустри»

Победитель в номинации «Деревообрабатывающая, мебельная и целлюлозно-бумажная промышленность»

## FLLC “VMG Industry”

Winner in the category “Woodworking , Furniture, Pulp and Paper Industry”

Иностранное общество с ограниченной ответственностью «ВМГ Индустри» – молодое и современное предприятие, представляющее собой высокотехнологичный комплекс по безотходной переработке древесины с последующим производством продукции.

Предприятие было возведено на территории свободной экономической зоны «Могилев» всего за два года. Строительство производства началось в 2011 году, а уже в 2013-м новый завод отгрузил первую продукцию по контрактам для компании ИКЕА – мебель, древесностружечные плиты, детали для мебели.

Сегодня «ВМГ Индустри» – это три завода под одной крышей. Первый производит ДСП высочайшего качества для современной мебели, второй – гнуклеенные изделия из березовой фанеры, на третьем создается корпусная мебель – шкафы, комоды, кровати, тумбы, столы. Предприятие оснащено высокотехнологичным оборудованием новейшего поколения.

«ВМГ Индустри» является вторым бюджетообразующим предприятием области. За 2015 год оно вышло на показатели выпуска продукции, на 40–50% превышающие проектные мощности. Существенно перекрыт и планируемый объем экспорта. Главные покупатели мебели – Россия и Европа, а гнуклеенные изделия приобретает весь мир (40% составляют США, Канада и Австралия).

### Директор ИООО «ВМГ Индустри» Николаюс Ивановас:

*«Ежегодно объемы производства компании растут, расширяется ассортимент готовой продукции. В 2016 году запущена новая линия производства мебели, и уже появился ассортимент продукции с оригинальными позициями: если это будет интересно покупателям, то мы готовы расширяться. Загадывать очень сложно, но мы постараемся сделать нашу продукцию более качественной, доступной и дешевой для стимулирования спроса среди населения.»*



Foreign Limited Liability Company “VMG Industry” is a young and modern enterprise that is a vivid example of a high-technology non-waste wood processing complex with subsequent manufacturing.

The enterprise was founded on the territory of “Mogilev” free economic zone in two years' period. The construction of the factory started in 2011, and in 2013 it shipped its first consignment of products made for IKEA company, including furniture, chipboard and furniture parts.

Today “VMG Industry” unites three different factories. The first one produces high-quality chipboard for modern furniture, the second one specializes in the production of bent-pasted goods made of birch plywood, the third factory manufactures cabinet furniture, such as wardrobes, bureaux, beds, cupboards, tables. The enterprise is equipped with new generation high-tech equipment that meets all the labour protection and fire security requirements.

“VMG Industry” is the second major budget revenue generating enterprise in the region. In 2015, it demonstrated the production turnout by 40-50% exceeding the project capacities. The planned volume of export has also been exceeded. The major furniture importers are Russia and Europe, while bent-pasted goods are supplied worldwide (40% are sold to the USA, Canada and Australia).

### Nikolajus Ivanovas, Director of FLLC “VMG Industry”:

*“The volume of the company's production is rising; the range of finished goods is increasing. In 2016, a new furniture production line was launched, manufacturing a product range with original items. If the customers are interested in it, the company is going to expand its production facilities. It is hard to make predictions for the future, but we are trying to make our goods of higher quality, cheaper and more available in order to stimulate the consumer demand.”*



# ИООО «ЭПАМ Системз»

Победитель в номинации «Разработка информационных технологий»

## FLLC “EPAM Systems”

Winner in the category “IT Development”

Компания EPAM Systems (ИООО «ЭПАМ Системз») признана лидером в сфере разработки программных решений рядом независимых аналитических агентств. С первого дня своего существования EPAM стала международной компанией, разрабатывающей программное обеспечение для небольших американских заказчиков. Со временем компания развивалась и выходила на новые рынки.

В 2006 году компания стала первым резидентом Парка высоких технологий Республики Беларусь.

На сегодняшний день иностранное общество с ограниченной ответственностью «ЭПАМ Системз» оказывает услуги и создает ИТ-решения, отвечающие самым строгим требованиям бизнеса. Сильная команда талантливых разработчиков, богатый опыт работы с крупнейшими международными заказчиками, партнерство с ведущими разработчиками программного обеспечения, выстроенная методология и наличие современных инструментов проектного управления являются неотъемлемыми составляющими успеха реализуемых ИТ-проектов.

Ключевое и самое важное преимущество «ЭПАМ Системз» – это люди. Именно благодаря профессионализму сотрудников компания стала крупнейшим игроком в области разработки ПО в Центральной и Восточной Европе. В Беларуси работает более семи тысяч талантливых профессионалов: системные и бизнес-аналитики, разработчики и тестировщики, специалисты по управлению проектами и контролю качества.

EPAM Systems предоставляет ИТ-услуги клиентам по всему миру, используя свои отмеченные наградами центры разработки в Центральной и Восточной Европе и офисы в 25 странах Северной Америки, Европы, Азии, Австралии. Среди клиентов EPAM – банки, страховые и финансовые компании, производители ПО, туристические и розничные компании, телекоммуникационные организации, автодилеры, государственные органы и другие компании.

### Президент «ЭПАМ Системз» Аркадий Добкин:

*«Мы являемся официальными партнерами ведущих мировых вендоров и производителей отраслевых решений и можем эффективно решать различные задачи, возникающие в ходе разработки, тестирования или сопровождения информационных систем.»*

*«ЭПАМ Системз» – компания, которая меняет мир. Новые технологии – облака, большие данные, мобильность – позволяют воплотить в жизнь новые бизнес-модели.»*



EPAM Systems company is considered to be a leader in software solutions development by a number of independent analysis agencies. From the very beginning EPAM has been an international company that developed soft-

ware for small American companies. As time passed, the company was developing and entering new markets.

In 2006, the company became the first resident of Hi-Tech Park Belarus.

Today Foreign Limited Liability Company “EPAM Systems” provides services and creates IT solutions that meet the most stringent business requirements. Strong team of talented developers, vast experience in cooperation with largest international companies, partnership with leading software developers, arranged concepts and modern project management tools make an integral part of the IT projects success.

The key and the most important advantage of EPAM Systems is its staff. Owing to the employees' professional skills the company has become the major player in software development market in Central and Eastern Europe. More than seven thousand talented professionals work in Belarus, including systems and business analysts, developers and testers, project management and quality control specialists.

EPAM Systems provides IT services to clients all over the world using their award-winning development centers in Central and Eastern Europe and offices in 25 countries of North America, Europe, Asia and Australia. EPAM clients include banks, insurance and financial companies, software vendors, tourist and retail companies, telecommunication organizations, car traders, government authorities, and other companies.



### Arkadiy Dobkin, EPAM Systems President:

*“We are official partners of the world leading vendors and industry solutions developers, and we can efficiently solve different kinds of problems that arise during development, testing or maintenance of information systems.”*

*EPAM Systems is a company that changes the world. New technologies, such as clouds, big data and mobility, help to implement new business models.”*

# ООО «Конте Спа»

Победитель в номинации «Легкая промышленность»

JLLC "Conte Spa"  
Winner in the category "Light Industry"

Совместное общество с ограниченной ответственностью «Конте Спа» специализируется на производстве чулочно-носочной продукции и трикотажа.

Широкий модельный ассортимент классических, корректирующих, фантазийных и теплых колготок, изысканных чулок, хлопковых носков и гольфов, колготок для школьниц и маленьких модниц, белья для женщин и мужчин делают компанию универсальной.

С 2001 года ООО «Конте Спа» сосредоточило деятельность на собственном бренде Conte elegant, развивая дизайнерские линейки и совершенствуя технологии производства. Активно развиваются компанией мужской бренд DIWARI, детский Conte-Kids, а также марка ESLI, выпускающую трикотажные изделия для всей семьи.

На сегодняшний день «Конте Спа» является лидером в производстве чулочно-носочных изделий в Восточной Европе. В 2015 году объем производства составил 100 миллионов изделий.

Предприятие имеет мощную дилерскую сеть в России, осуществляет поставки более чем в 30 стран мира. В ближайшее время планируется развитие фирменной торговой сети: первые фирменные магазины уже открыты в Беларуси, России, Украине.

## Директор ООО «Конте Спа» Андрей Машков:

*«Конте» – экспортно ориентированное предприятие, 70% его продукции продается на зарубежных рынках. И нам важно контактировать не только с дилерами и дистрибьюторами, но и непосредственно с потребителями. Для этого постоянно совершенствуется участие компании в организации маркетинга, обслуживании товарных запасов и других процессах торговли в различных регионах».*



Joint Limited Liability Company "Conte Spa" specializes in manufacturing of hosiery products and knitwear.

Wide product range of classic, modeling, fantasy and warm tights, elegant stockings, cotton socks and knee-highs, tights for girls and young

fashionistas, underwear for men and women complements the company's versatility and ambition.

Since 2001 the company has focused upon its own brand "Conte elegant" by developing designer lines and improving production technology. Besides, "Conte Spa" actively develops men's brand DIWARI, children's brand "Conte-kids", as well as ESLI, brand of knitwear for the whole family.

Today "Conte Spa" is a hosiery production leader in Eastern Europe. In 2015, the company's volume of production made up 100 million items.

As reputation of the brand is supported by its three virtues of Quality, Price and Choice, "Conte elegant" has proved itself the best manufacturer of hosiery products to meet the demands of any choosy woman from an elegant office manager to a bright and creative fashionista.

The enterprise has a developed dealer network all over Russia and provides supplies to more than 30 countries. In the nearest future the company is going to develop its brand trade network. The first brand shops have opened in Belarus, Russia and Ukraine.

## Andrei Mashkov, Director of JLLC "Conte Spa":

*"Conte" is an export oriented enterprise, 70% of its products are supplied to foreign markets. Therefore, it is important for us to contact not only dealers and distributors, but also customers. To achieve these goals the company is constantly developing its marketing strategy, supporting trade processes in different regions."*



# СООО «Профитсистем»

Победитель в номинации «Лесное хозяйство и лесозаготовительная промышленность»

## JLLC "Profitsystem"

Winner in the category "Forestry and Lumber Industry"

**Б**елорусско-английское совместное общество с ограниченной ответственностью «Профитсистем» является крупным производителем и поставщиком изделий из оцилиндрованной древесины, продукцию которого можно найти в большинстве стран СНГ и Западной Европы.

Основная задача СООО «Профитсистем» – приумножая лесные богатства, удовлетворять потребности людей в области благоустройства усадеб и ландшафта, создавать атмосферу уюта и комфорта.

Лесозаготовка – одно из стратегически важных направлений деятельности предприятия. Проводя санитарные рубки и рубки ухода, специалисты СООО «Профитсистем» облагораживают лес, создавая условия для роста и развития молодых здоровых и перспективных деревьев.

Оцилиндрованная древесина является отличным конструкционным материалом. Сырьевая база и технологические возможности СООО «Профитсистем» позволяют производить как готовые изделия, так и компоненты конструкций для профессионального и потребительского сектора. Выпускаемая на предприятии продукция является частью общеевропейской программы «Сад-Огород» и используется для благоустройства приусадебных участков, садов, виноградников, детских площадок и парков, городских улиц и площадей, автомагистралей.

СООО «Профитсистем» в полной мере выполняет требование руководства страны по продаже древесины за границу с высокой долей добавленной стоимости, а не в виде сырья: отходы производства (щепы и обрезки древесины) направляются в цех топливных гранул – экологически чистого и возобновляемого источника энергии.

Системный подход к ведению бизнеса приносит выгоду и пользу всем: природе, государству, партнерам и клиентам, сотрудникам. Наличие у предприятия сертификата экологически ответственного лесопользования подтверждает, что заготовка древесины и недревесных продуктов леса не угрожает биоразнообразию, не снижает продуктивность и экологические функции леса.

**Управляющий СООО «Профитсистем» Андрей Сионихин:**

*«За 20 лет СООО «Профитсистем» стало одним из крупнейших и лучших предприятий страны в своей сфере. Надеюсь, и в дальнейшем будем занимать лидирующие позиции. Как завоевать и стабильно удерживать международный рынок? Ответ прост: высоким качеством продукции, которое обеспечивают профессионалы своего дела».*



**В**elarusian-British Joint Limited Liability Company "Profitsystem" is a major manufacturer and supplier of rounded lumber products that can be found in most CIS and Eastern Europe states.

The main goal of JLLC "Profitsystem" is to satisfy people's needs in the area of estate and landscape improvement by multiplying timber resources and to create a comfortable atmosphere.

Lumber industry is one of the most strategically important fields of the company's activities. By means of forest sanitation and improvement thinning JLLC "Profitsystems" specialists improve forests, providing conditions for growing and development of healthy trees.

Rounded timber is an excellent construction material.

JLLC "Profitsystems" raw material base and technological capabilities allow manufacturing a wide range of rounded timber goods – both ready-made items and component parts for professional and consumer sectors. Manufactured goods are part of all-European program "Gardening and Planting" and are used for farmland, garden, vineyard, children playgrounds and parks, city streets, squares and highways improvement.

JLLC "Profitsystem" fulfills the goal set before forestry and wood processing industry by the country's authorities: to sell lumber abroad with high added value, not as raw material. Wood waste is sent to wood pellets division, becoming raw material for the production of safe and renewable energy source.

System approach to business is beneficial for nature, state, partners and clients, employees. The enterprise possesses the certificate of sustainable forest use, which proves that wood and non-wood products procurement does not threaten biodiversity, does not decrease forest productivity and ecological functions.

**Andrei Sionikhin,  
Managing Director of JLLC "Profitsystem":**

*"Over a 20-year period, JLLC "Profitsystem" has become one of the country's major enterprises. I hope that we will be dominating in future. How can a company take on the international market and hold its positions in it? The answer is simple: high quality products that are provided by true experts in their field."*



# ОАО «БЕЛАЗ» – управляющая компания холдинга «БЕЛАЗ-ХОЛДИНГ»

Победитель в номинации «Машиностроение и металлообработка»

## OJSC “BELAZ” – Management Company of Holding “BELAZ-HOLDING”

Winner in the category “Mechanical Engineering and Metalworking”

Открытое акционерное общество «БЕЛАЗ» – управляющая компания холдинга «БЕЛАЗ-ХОЛДИНГ» – крупнейший мировой производитель карьерных самосвалов большой и особо большой грузоподъемности, а также другого тяжелого транспортного оборудования, применяемого в горнодобывающей и строительной отраслях промышленности.

Все достигнутое БЕЛАЗом за более чем шестидесяти-семилетнюю историю завода – итог реализации политики предприятия, направленной на наиболее полное удовлетворение запросов потребителей, с которыми Белорусский автомобильный завод связывает давнее и плодотворное сотрудничество, а также на производство надежной, сбалансированной по качеству и цене карьерной техники.

Предприятие постоянно повышает качество выпускаемой продукции, поддерживает ее технические показатели на уровне мировых аналогов, организует технический сервис продукции для обеспечения надежной ее работы в течение всего срока эксплуатации.

Основными потребителями продукции Белорусского автомобильного завода являются горнодобывающие предприятия СНГ, прежде всего России и Украины. Осуществляется поставка самосвалов и на рынки стран дальнего зарубежья.

**Генеральный директор ОАО «БЕЛАЗ» – управляющая компания холдинга «БЕЛАЗ-ХОЛДИНГ» Петр Пархомчик:**

*«Наше стремление поступательно и планомерно двигаться вперед, создавать новое является определяющим в стратегии развития.»*

*«Сегодня мы активно реализуем масштабную инвестиционную программу по модернизации действующего производства, что позволит выйти на новый профессиональный и технологический уровень. Мы расширяем ассортимент выпускаемой продукции и предлагаем потребителям технику, способную работать в самых сложных условиях на любом континенте. БЕЛАЗ уверенно смотрит в будущее и продолжает успешно развиваться.»*

OJSC “BELAZ” – Management Company of Holding “BELAZ-HOLDING” is a major world manufacturer of mining dump trucks of heavy-duty and super-size

load capacity, as well as other heavy vehicles, being used in mining and construction branches of industry.

All achievements of OJSC “BELAZ” within 60-year history are the result of implementation of the enterprise’s main policy: the fullest satisfaction of the customers’ needs and maintaining long-term effective cooperation.

The company undertakes to increase constantly the quality of the products, maintain its engineering performance at the world level, organizes maintenance and servicing of the products for ensuring their reliable work within the whole operation period.

Main customers of the Belarusian Automobile Plant are CIS mining companies, mainly from Russia and Ukraine. The dump trucks are supplied mostly to the markets of far-abroad countries.

**Piotr Parkhomchik,  
Director General of OJSC “BELAZ” – Management Company of Holding “BELAZ-HOLDING”:**

*“Our development strategy is to move forward gradually and systematically to create new products.*

*Nowadays we are implementing an investment program of enterprise modernization, which will help us to move to a new professional and technological level. We expand the assortment of our production and offer our consumers equipment that works in severe conditions on every continent. OJSC “BELAZ” faces the future with confidence and continues its successful development.”*



# ОАО «БМЗ – управляющая компания холдинга «БМК»

Победитель в номинации «Металлургия»

## OJSC “Byelorussian Steel Works – Management Company of “Byelorussian Metallurgical Company” Holding” Winner in the category “Metallurgy”

Более трех десятилетий Белорусский металлургический завод находится в числе авторитетных мировых производителей металлопродукции. Завод является национальным достоянием и внесен в государственный реестр предприятий с высокотехнологичным производством.

Сделав ставку на наукоемкие технологии и наличие квалифицированных кадров, БМЗ стал предприятием, которое оперативно реагирует на конъюнктуру рынка, внедряет современные научные разработки и без ущерба качеству формирует конкурентную ценовую политику.

Белорусский металлургический завод – экспортно ориентированное предприятие. Экспорт товарной продукции завода, которую знают в 114 странах мира на всех континентах нашей планеты, в целом превышает 85% от всего объема производства, а торговая марка «БМЗ» широко известна на товарном рынке металлов.

В соответствии с мировыми тенденциями и направлениями в развитии металлургической и метизной промышленности, а также в связи с повышением требований и ожиданий рынка постоянно обновляется и расширяется ассортимент товарной продукции, регулярно реконструируются и модернизируются производственные мощности предприятия. Все это позволяет сохранять конкурентоспособность и высокую репутацию товарной продукции, повышать деловую активность завода.



For over three decades by now the Byelorussian Steel Works maintains its status of a reputable steel producer. The plant is a part of the national heritage of our country and is included in the state registry of the enterprises with high-tech manufacturing.

Relying on high technologies and skilled employees, the Byelorussian Steel Works has become the enterprise quickly responding to changes of market conditions, adopting modern scientific research results and forming a competitive price policy without compromising the quality of goods.

BSW is an export-oriented enterprise. The plant's products are known in 114 countries worldwide; export share in the production output exceeds 85%. The “BMZ” trademark is widely known in a commodity metal market.

The company is constantly updating and expanding its product range, taking into account world tendencies and steel and metal production industry development trends, meeting the increasing market demands and expectations. The plant's production areas are re-equipped and modernized on a regularly basis. All of this allows maintaining the competitiveness and high reputation of the products, as well as enhancing the plant's business activities.



**Генеральный директор ОАО «БМЗ – управляющая компания холдинга «БМК» Анатолий Савенок:**

*«Белорусский металлургический завод знают во всем мире, наше имя является гарантом качества и надежности. Главным критерием в построении экспортной политики является эффективность продаж, то есть уровень их рентабельности. Все наши успехи стали возможными благодаря коллективу завода, в планах которого – еще большие достижения. БМЗ намерен в полном объеме реализовать планы по техническому перевооружению, намеченные на текущую пятилетку. Для нас это дело чести. Думаю, что даже в нынешних условиях спада на мировом рынке металла у нас хватит ресурсов выполнить намеченное».*

**Anatoly Savenok,  
Director General of OJSC “Byelorussian Steel Works” –  
Management Company of “Byelorussian Metallurgical  
Company” Holding”:**

*“Byelorussian Steel Works is known worldwide, our name guarantees quality and reliability. The main criterion in the development of export policy is the efficiency of sales, i.e. the level of profitability. Our success is the result of the joint work of the plant's employees, who plan even greater achievements in future. BSW intends to complete the technical re-equipment of the plant scheduled by the current five-year plan. It is a matter of honor for us. I think that we have enough resources to achieve our goals even in the light of the current downturn in the global steel market.”*

# ООО «Научно-технический центр «ДЭЛС»

Победитель в номинации «Организации малого и среднего предпринимательства в сфере производства товаров»

## Sci-Tech Centre "DELS" LLC

Winner in the category "Small and Medium Enterprises in the Field of Commodities Production"

**Н**аучно-технический центр «ДЭЛС» более 20 лет осуществляет деятельность в области микро- и радиоэлектроники. Основу компании составляют высококвалифицированные ученые и инженеры, имеющие весомые научные и практические достижения.

Главным направлением деятельности является разработка специализированных микросхем (ASIC) для систем различного назначения по заказам предприятий и организаций оборонно-промышленного комплекса. НТЦ «ДЭЛС» имеет в своем активе более трех десятков завершенных и реализованных разработок. Созданные с их применением микросхемы используются во многих перспективных и серийных образцах специального радиоэлектронного оборудования.

Кроме того, разработан ряд специализированных микросхем для замены конструктивных элементов аппаратуры (модулей, ячеек, плат), построенных на микросхемах малой и средней степени интеграции.

Специфика работы сотрудников НТЦ в том, что процессы создания радиоэлектронной аппаратуры для новых образцов вооружения и военной техники и элементной базы для нее идут параллельно. Поэтому сотрудники предприятия осуществляют работу в тесном взаимодействии с заказчиком на всех стадиях разработки аппаратуры, чтобы в итоге достичь общей цели – получить именно тот продукт, который необходим.

Научно-практическим центром накоплен уникальный опыт совместной работы с ведущими предприятиями оборонного комплекса Беларуси и России.

**Директор ООО «Научно-технический центр «ДЭЛС» Леонид Авгуль:**

*«Мы не бизнесмены в привычном понимании слова, мы инженеры, для которых основа – творчество. Финансовый вопрос для нас вторичен. Нам приятно, что наши разработки внедрены в реальные системы, которые действуют, летают и защищают нашу страну и ее союзников».*



**S**ci-Tech Centre "DELS" works in the field of micro- and radio-electronics. The company has a team of highly skilled scientists and engineers, having considerable scientific and practical achievements, as well as relevant academic titles and degrees.

"DELS" specializes in the development of application-specific integrated circuits (ASICs) for various systems. The company's portfolio includes over thirty completed and implemented developments. The microcircuits created on their basis are used in serial samples of special-purpose radio electronic equipment.



Besides, "DELS" has developed a number of ASICs that can replace a system's structural parts (modules, cells or boards) based on small- and medium-scale integration ICs.

The peculiarity of the company's activities is the simultaneous development of radio electronic apparatus for new military equipment and machinery samples and element base for them. Therefore, the company employees are operating in close connect with the customers at all design and production stages, in order to achieve the common goal of getting the necessary product.

The sci-tech centre has gained unique experience in joint work with leading Belarusian and Russian defense enterprises.

**Leonid Avgul,  
Director of Sci-Tech Centre "DELS" LLC:**

*«We are not businessmen in usual sense of the word, we are engineers, and our activities are based on creativity. Money matter is secondary for us. We are pleased with the fact that our developments have been introduced in tangible systems that do function, fly and defend our country and its allies.»*



# ООО «Буммонтаж»

Победитель в номинации «Организации малого и среднего предпринимательства в сфере оказания услуг»

## LLC "Bummontazh"

Winner in the category "Small and Medium Enterprises in Service Sector"

Общество с ограниченной ответственностью «Буммонтаж» специализируется на проведении монтажно-ремонтных работ и модернизации технологического бумагоделательного оборудования.

История создания и становления предприятия началась в 1970 году – с образования Слонимской группы по монтажу, ремонту и модернизации технологического оборудования ЦБП, которая занималась обновлением производственных мощностей Слонимского картонно-бумажного завода.

С 1975 по 1990 год отрасль бурно развивалась, производственные мощности по выпуску бумаги и картона требовали новых подходов к организации и производству работ, совершенствованию методов монтажа и повышению профессионализма рабочих и инженерно-технического персонала. Именно в эти годы была заложена база, на которой сегодня прочно стоит ООО «Буммонтаж».

Экспортная деятельность предприятия началась с реализации совместного проекта с немецкой фирмой «АРА»; в дальнейшем перед коллективом была поставлена и успешно выполнена задача закрепиться на российском рынке. Были заключены долгосрочные договоры с рядом российских и литовских предприятий. В результате сегодня 98% оказанных услуг приходится на зарубежные рынки.

Приобретенные десятилетиями опыт, знания и профессионализм коллектив ООО «Буммонтаж» полностью использует в работе с каждым заказчиком. В результате объемы оказанных услуг постепенно растут вместе с авторитетом фирмы.

**Директор ООО «Буммонтаж» Александр Хилько:**

*«Учредители компании дорожат всеми сотрудниками, которые оправдывают их надежды высоким профессионализмом и стремлением работать ответственно и надежно. А в сочетании с высококачественным оборудованием профессионализм сотрудников становится залогом качественных услуг и доверия заказчиков.»*



Limited Liability Company "Bummontazh" specializes in the installation, maintenance and modernization of paper-making equipment.

The story of the establishment and development of the enterprise began in 1970 with the formation of the Slonim group for installation, maintenance and modernization of technological equipment in the pulp and paper industry, which was engaged in upgrading production facilities of the Slonim Cardboard and Paper Plant.



From 1975 to 1990, the industry developed rapidly, the production capacity for the production of paper and paperboard required new approach to process management, improvement of installation methods and increased professionalism of the

workers and engineering staff. So it was then, when the base was laid that today provides a solid ground for "Bummontazh" LLC.

The export activities of the company started with the implementation of a joint project with the German company "APA"; further challenge to gain a foothold in the Russian market was formulated and successfully implemented by the Bummontazh team. Long-term contracts were concluded with a number of Russian and Lithuanian enterprises. As a result, today 98% of services are provided for overseas markets.

Bummontazh staff members fully use the acquired experience, knowledge and professionalism in their relations with each customer. As a result, the volume of services rendered is gradually growing together with the company's reputation.

**Alexander Khilko,  
Director of LLC "Bummontazh":**

*"The company's founders cherish all the employees that justify their hopes with high professionalism and the desire to work responsibly and reliably. And in combination with high-quality equipment, the company's professional staff guarantees high quality services and customer confidence."*

# ОАО «Бабушкина крынка» – управляющая компания холдинга «Могилевская молочная компания «Бабушкина крынка»

Победитель в номинации «Молочная промышленность»

## OJSC “Babushkina Krynka” – Management Company of the Holding “Mogilyov Dairy Company “Babushkina Krynka”

Winner in the category “Dairy Industry”

ОАО «Бабушкина крынка» – управляющая компания холдинга «Могилевская молочная компания «Бабушкина крынка» производит около 380 наименований молочной продукции, которые реализуются под брендами «Бабушкина крынка», «Веселые внучата», «Калі ласка», «Свежие новости».

Высокое качество продукции, использование в производстве исключительно натурального сырья, автоматизация производственного процесса и постоянное техническое перевооружение производственных мощностей – это залог успеха «Бабушкиной крынки».

В прошлом году холдинг сделал акцент на модернизацию производства цельномолочной продукции. На участке розлива установлена импортная линия, что привело к возникновению новой линейки продукции, которая получила название «Свежие новости». По итогам года удельный вес инновационной продукции от всей произведенной составил около 40%.

Молочную продукцию холдинга знают и любят в России, Украине, Молдове, Казахстане, Туркменистане, Армении, Германии, Польше, Китае и других странах ближнего и дальнего зарубежья. В целом за последние пять лет продажи за рубеж возросли в три раза, и сегодня удельный вес экспорта в общем объеме производства холдинга составляет более 70%.

**Директор ОАО «Бабушкина крынка» – управляющая компания холдинга «Могилевская молочная компания «Бабушкина крынка» Игорь Конончук:**

*«Успех нашей компании, прежде всего, основывается на том, что мы в своей работе не стоим на месте, а постоянно развиваемся, осваивая выпуск новой продукции, завоевывая новые рынки сбыта. Все должно быть в комплексе, начиная от высокой культуры производства, качества и завершая яркими, запоминающимися брендами. Только в этом случае можно оставаться конкурентоспособным на рынке. Как результат, предприятие сегодня более 70% всех выпускаемых молочных изделий экспортирует».*



OJSC “Babushkina Krynka” – Management Company of the Holding “Mogilyov Dairy Company “Babushkina Krynka” manufactures about 380 kinds of dairy products under the brands of “Babushkina Krynka” (Granny’s Jar), “Veselyje Vnuchata” (Happy Grandchildren), “Kali Laska” (You’re Welcome), “Svezhyje Novosti” (Latest News).

High-quality products, exclusively natural raw materials, production process automation and constant modernization of production facilities lay the basis for company’s success.

Last year the holding company made an emphasis on the modernization of dairy products manufacture facilities. The installation of new equipment led to the emergence of a new product line, called “Svezhyje Novosti”. As a result, last year the share of innovative products totaled approximately 40%.

The company’s dairy products are well-known and valued in Russia, Ukraine, Moldova, Kazakhstan, Turkmenistan, Armenia, Germany, Poland, China and other neighbouring and far abroad countries. In general, over the past five years, abroad sales increased threefold, and today the share of exports in total production of the holding is more than 70%.

**Igor Kononchuk,  
Director of the OJSC “Babushkina Krynka” – Management Company of the Holding “Mogilyov Dairy Company “Babushkina Krynka”:**

*“Our company’s success is primarily based on the fact that in our work we do not rest on our laurels and are constantly forging ahead, mastering the production of new products and entering new markets. High production standards, product quality and eye-catching brand should form a single set. Only in such a way we can stay competitive in the market. As a result, today the company exports more than 70% of all the dairy products manufactured.”*



# ОАО «Пинский мясокомбинат»

Победитель в номинации «Мясная промышленность»

## OJSC "Pinsk Meat-Packing Plant"

Winner in the category "Meat Industry"

Открытое акционерное общество «Пинский мясокомбинат» – одно из крупнейших и старейших предприятий пищевой промышленности Брестской области.

За свою почти 80-летнюю историю комбинат прошел путь от небольшого предприятия с незначительным ассортиментом продукции до современного производства с мощной технической базой и высокопрофессиональным кадровым составом, которое выпускает качественную конкурентоспособную продукцию.

Предприятие постоянно наращивает объемы производства, проводит модернизацию производственных мощностей и замену оборудования на современное высокопроизводительное. За последние пять лет для улучшения качества выпускаемой продукции, соблюдения санитарных правил и норм при производстве колбасных изделий и копченостей установлены термокамеры с автоматическим режимом процесса термообработки продукции. Построен и оснащен цех по производству копчено-запеченных и копчено-вареных продуктов из свинины, что позволило увеличить выпуск продукции в семь раз, улучшить качество продукции.

Пинский мясокомбинат выпускает более 300 наименований мясной продукции, позволившей ему завоевать признание потребителей не только в Беларуси, но и в странах ближнего и дальнего зарубежья – в России, Украине, Литве, Польше, Италии, Германии и других.

ОАО «Пинский мясокомбинат» не стоит на месте, ежегодно добивается новых высоких результатов. На современном этапе его основным направлением деятельности стало производство мясных продуктов под общей торговой маркой «Пикант», изготовленных из высококачественного сырья.

**Директор ОАО «Пинский мясокомбинат» Эдуард Шибун:**

*«Команда нашего предприятия оптимистично настроена на сотрудничество с иностранными партнерами, все силы направлены на увеличение продаж мясной продукции торговой марки «Пикант» и на зарубежном, и на белорусском рынке. При этом мы стремимся охватить не только крупные торговые сети, нам дороги и важны все покупатели.»*



Open Joint Stock Company "Pinsk Meat-Packing Plant" is one of the biggest and oldest enterprises of food industry in Brest Region.

For its nearly 80-year history, the plant has evolved from a small enterprise with minor range of products to a modern production facility with a strong technical base and highly-qualified staff, producing high-quality and competitive products.

The company is constantly increasing the production volume, re-equipping production facilities and replacing outdated equipment with modern and high-performance items.

Over the past five years, with a view to improve the quality of products, to meet sanitary regulations and standards while producing sausages and smoked products, the enterprise has installed thermal cameras with automatic heat treatment of products.

A workshop for production of smoked-baked and cured-cooked pork products has been built and equipped, which allows increasing the output seven times and improving the quality of products.

Pinsk Meat-Packing Plant produces more than 300 kinds of meat products, ensuring its winning the consumers' recognition not only in Belarus, but also in neighbouring and far abroad countries – in Russia, Ukraine, Lithuania, Poland, Italy, Germany, and others.

OJSC "Pinsk Meat-Packing Plant" doesn't rest on its laurels, each year achieving new results. At present, it focuses on the production of meat products under the brand name "Pikant" which are made from high-quality raw materials.

**Eduard Shibun,  
Director General of OJSC "Pinsk Meat-Packing Plant":**

*"Our company's team is optimistic about cooperation with foreign partners; all efforts are aimed at increasing the sales of meat products under the brand "Pikant" both in foreign and Belarusian markets. Meanwhile, we strive to cover not only large retail chains, all our buyers are important for us."*



# ОАО «Рогозницкий крахмальный завод» Победитель в номинации «Пищевая промышленность»

## OJSC "Rogoznitskiy Starch Factory" Winner in the category "Food Industry"

История Рогозницкого крахмального завода насчитывает более 100 лет. За прошедший век завод претерпел не одну модернизацию, и сегодня ОАО «Рогозницкий крахмальный завод» – ведущий производитель картофельного крахмала в Беларуси, одно из передовых, самых высокотехнологичных производств, где продолжают совершенствовать технологию, разрабатывают новые виды продукции.

Торговую марку предприятия «Крахмалыч» хорошо знают у нас в стране и за рубежом. Это уже настоящий бренд. Белорусский картофель стал основой для производства высококачественного продукта, применяемого в пищевой промышленности и других отраслях народного хозяйства.

Несмотря на конкуренцию в отрасли, потребитель всегда отдает предпочтение рогозницкому крахмалу за его натуральные свойства. Высокое качество продукта, приемлемая цена – это главные преимущества, которые определяют успех. Предприятие имеет богатые традиции и объединяет опыт настоящих мастеров своего дела, которые передают свои секреты производства из поколения в поколение.

Постоянно растут объемы экспорта продукции ОАО «Рогозницкий крахмальный завод». Крахмал покупают Россия, Казахстан и Китай, прорабатываются рынки других стран.

Рогозницкий крахмальный завод – это убедительный пример эффективного использования инвестиций, реализации крупного инновационного проекта, который направлен на повышение уровня производства, импортозамещение, рост экспортного потенциала страны.

**Директор ОАО «Рогозницкий крахмальный завод»  
Валентин Бич:**

*«Наш девиз: «Традиции – вековые, технологии – современные». Это значит, что предприятие гарантирует высокое качество продукции, которая всегда пользуется большим спросом у потребителей. Наша главная задача – повысить уровень производства, совершенствовать технологию, улучшить качественные параметры. Это позволит еще больше снизить производственные затраты, себестоимость продукции, укрепить нашу экономику».*



The history of Rogoznitskiy Starch Factory dates back more than one hundred years. During the previous century the factory has undergone several renovations, and now OJSC "Rogoznitskiy Starch Factory" is a leading potato starch manufacturer in Belarus, one of the most advanced and high-tech production facilities, with the production technology being improved constantly and new types of products being developed.

"Krachmalych" trade mark is well-known both in Belarus and abroad. It has become a real brand. Belarusian potato serves as raw stuff for the manufacture of a high quality product used in food industry and other branches of national economy.

Despite the competition in this sector, consumers prefer Rogoznitsa starch for its natural origin. The main advantages that determine the enterprise's success are high quality and reasonable price. The enterprise enjoys rich traditions, vast experience of true professionals in their field who hand down production secrets from generation to generation.

OJSC "Rogoznitskiy Starch Factory" export volumes are rising constantly. Rogoznitsa starch is bought in Russia, Kazakhstan and China. Other markets are being explored.

Rogoznitskiy Starch Factory is a convincing example of efficient investment use and implementation of a huge innovation project that is aimed at increasing the level of production, import substitution and export capacity growth.



**Valentin Bich,  
Director of OJSC "Rogoznitskiy Starch Factory":**

*«Our motto is "Century traditions. Modern technologies". It means that the enterprise guarantees high quality of products that are always popular with consumers. Our main goal is to increase level of production, improve technology and quality characteristics. It will allow reducing manufacturing costs, production price and strengthening the national economy.»*

# ОАО «Рудаково»

Победитель в номинации «Сельское хозяйство»

## OJSC "Rudakovo" Winner in the category "Agriculture"

Открытое акционерное общество «Рудаково» является одним из крупнейших в республике тепличных хозяйств.

Предприятием выращиваются огурцы, томаты, салат, укроп, петрушка, базилик, руккола. Кроме выращивания овощей защищенного грунта хозяйство занимается производством молока, кормов, овощей открытого грунта и картофеля, выращиванием зерновых культур для обеспечения потребности животноводства в концентрированных кормах и для реализации высококачественных семян зерновых культур другим хозяйствам.

ОАО «Рудаково» экспортирует продукцию защищенного грунта (огурцы, томаты, зеленные культуры (салат)) с 2009 года. За прошедшие годы экспорт увеличился в десятки раз. Продукция реализуется в 11 регионов России (Санкт-Петербург, Москва, Ярославль, Архангельск, Вологда, Калининград, Брянск, Курск, Иваново, Смоленск, Воронеж). К 2016 году заключено 28 экспортных договоров.

Предприятие ориентируется на наращивание наиболее прибыльных производств, внедрение новейших технологий и передового опыта отечественных и зарубежных сельскохозяйственных предприятий в процессы производства продукции. Кроме того, особое внимание уделяется экономному расходованию топливно-энергетических и материальных ресурсов.

### Директор ОАО «Рудаково» Михаил Пинчук:

*«Постоянно расширяется ассортимент продукции тепличного хозяйства, сегодня известны и пользуются спросом не только огурцы и помидоры от «Рудаково», но и салат, руккола, базилик, укроп. Овощи востребованы и на зарубежном, в частности на российском, рынке. Практически ежегодно нашим соседям продается более половины выращенной продукции, что также является показателем ее качества».*



Open Joint Stock Company "Rudakovo" is one of the largest greenhouse facilities in the country.

The enterprise grows cucumbers, tomatoes, lettuce, dill, parsley, basil, and salad rocket. Apart from growing greenhouse vegetables, the enterprise produces milk, fodder, grows field vegetables and potatoes, grain crops for

providing animal husbandry with concentrated food and for selling high quality grain seeds to other enterprises.

OJSC "Rudakovo" has been exporting greenhouse cultures (cucumbers, tomatoes, herbaceous crops, lettuce) since 2009. In the last few years export sales have increased tenfold. The products are sold in 11 regions of Russia (St Petersburg, Moscow, Yaroslavl, Arkhangelsk, Vologda, Kaliningrad, Bryansk, Kursk, Ivanovo, Smolensk, and Voronezh). By 2016, 28 export agreements have been signed.

The enterprise is focused on the enhancement of the most profitable production facilities, introduction of new technologies and best practices of domestic and foreign agricultural enterprises into production process. Besides, special attention is paid to efficient use of energy and natural resources.

### Mikhail Pinchuk, Director of OJSC "Rudakovo":

*"The range of greenhouse products is expanding; nowadays not only cucumbers and tomatoes from "Rudakovo" are in demand but also lettuce, salad rocket, basil, and dill. Vegetables find a quick sale in foreign markets, especially in Russia. Each year more than a half of the products are sold to our neighbors, which proves the quality of our products."*



## ОАО «Гомельстекло»

Победитель в номинации «Строительство и производство строительных материалов»

## JSC “Gomelglass”

Winner in the category “Construction and Building Materials Production”

Открытое акционерное общество «Гомельстекло» – мощное, современное, оснащенное по последнему слову техники предприятие с высококвалифицированным персоналом. Ежегодно «Гомельстекло» производит более 35 млн квадратных метров листового стекла, тем самым полностью обеспечивая потребность белорусского рынка, а также поставляя качественную продукцию на экспорт.

Цех промышленной переработки стекла ОАО «Гомельстекло» является самым мощным в Беларуси и обеспечивает комплектующими стеклами автомобильную и мебельную промышленность, предприятия по изготовлению бытовых приборов, холодильников, газовых плит. В ассортимент выпускаемых изделий входят автомобильное безопасное закаленное стекло, обработанное стекло, стекло с шелкографическим рисунком, фигурное стекло, стекло с различными типами обработанной кромки, архитектурное ламинированное стекло.

Предприятие постоянно расширяет ассортимент выпускаемой продукции. В третьем квартале 2016 г. планируется ввод в эксплуатацию линии по выпуску низкоэмиссионного стекла.

Продукция предприятия успешно экспортируется в Украину, Россию, Турцию, Литву, Эстонию, Румынию, Нидерланды и другие страны. В текущем году предприятием был подписан договор по экспорту продукции с одним из крупнейших продавцов и обработчиков стекла в Европе – немецкой компанией Schollglas GmbH, что позволит увеличить объем поставок на рынки Польши и Германии.

ОАО «Гомельстекло» постоянно работает над расширением географии продаж. Для увеличения объемов экспортных поставок освоена доставка стекла потребителям морскими контейнерами.



Joint Stock Company “Gomelglass” is a powerful, modern and high technology company with highly qualified personnel. “Gomelglass” produces more than 35 million square meters of flat glass annually, thus fully meeting the needs of Belarusian market, as well as

delivering high quality export products.

The company’s glass industrial processing production department boasts the highest capacity in Belarus and provides glass components for car and furniture industry, as well as for the enterprises producing household appliances, refrigerators, and gas stoves. The range of products includes automobile safety tempered glass, processed glass, silk-screen pattern glass, shaped glass, polished glass with different types of machined edge, laminated glass.

The company is constantly expanding its product range. In the third quarter of 2016 it is planned to put into operation the low-emission glass production line.

The company's products are successfully exported to Ukraine, Russia, Turkey, Lithuania, Estonia, Romania, the Netherlands, and other countries. This year, the company has signed an agreement on the export of products with Schollglas GmbH, Germany, which is one of the largest glass-selling and processing companies in Europe. The agreement will increase the volume of Gomelglass product supplies to the markets of Poland and Germany.

JSC “Gomelglass” aims at the opening of new export markets. The company has introduced sea transport delivery in order to further increase the volume of exports.



**Генеральный директор ОАО «Гомельстекло» Иван Протуро:**

*«Главная цель нашего предприятия – изготовление и поставка конкурентоспособной продукции высокого качества. Это залог успешной и стабильной работы предприятия, обеспечения доверия потребителей, удовлетворения запросов всех заинтересованных сторон».*

**Ivan Proturo,  
Director General of JSC “Gomelglass”:**

*“The main goal of our company is the high-quality and competitive products manufacture and supply. This is the key to a successful and sustainable operation of the enterprise, which ensures customer confidence, meeting the stakeholders’ needs.”*

# Иностранное унитарное предприятие «ВИК – здоровье животных»

Победитель в номинации «Производство товаров, предназначенных для лечения и реабилитации»

## Foreign Unitary Enterprise “VIC – zdorovje zivotnykh”

Winner in the category “Manufacture of Treatment and Rehabilitation Products”

Иностранное производственное унитарное предприятие «ВИК – здоровье животных» создано в Витебске в 2005 году. Основной вид деятельности предприятия – производство ветеринарных препаратов, широко применяемых в лечении, профилактике заболеваний и повышении продуктивности сельскохозяйственных животных и птиц, а также производство средств ухода за домашними животными.

На заводе была создана и сертифицирована система менеджмента качества в соответствии с требованиями СТБ ISO 9001, впоследствии предприятие успешно прошло инспектирование на подтверждение соответствия требованиям надлежащей производственной практики. Выполнение требований СТБ ISO 9001 и ТКП 030 является основой для формирования единой фармацевтической системы качества.

Завод «ВИК – здоровье животных» имеет европейский сертификат GMP и внесен в Европейский реестр фармацевтических предприятий, имеющих право поставлять препараты в страны ЕС. На данный момент уже зарегистрированы некоторые ветеринарные препараты в нескольких европейских странах. Первыми откроют свои рынки Голландия и Латвия.

Продукция «ВИК – здоровье животных» неизменно получает высокую оценку на специализированных выставках и конкурсах качества, проводимых в Беларуси и России, что подтверждается многочисленными наградами.

В планах предприятия на ближайший год – увеличение объемов выпуска продукции за счет повышения эффективности использования имеющихся площадей, модернизации производства, повышения производительности труда.

**Генеральный директор иностранного унитарного предприятия «ВИК – здоровье животных» Олег Чекунков:**

*«Успех компании не случаен, в его основе – верно поставленные цели, правильно организованный процесс их достижения, высокие стандарты работы, постоянный самоанализ и стремление быть лучше и быть лучшими».*



Foreign Production Unitary Enterprise “VIC – zdorovje zivotnykh (healthy animals)” was set up in Vitebsk in 2005. The main activity of the company is the production of wide application veterinary drugs, pet care products, as well as the prevention of disease and agricultural animals and birds productivity increase.

The plant has developed a certified quality management system in accordance with the requirements of STB ISO 9001. Later the company has successfully passed the inspection to confirm compliance with the requirements of Good Manufacturing Practice. Meeting the requirements of STB ISO 9001 and ТКП 030 is the basis for the formation of a single pharmaceutical quality system.



“VIC – zdorovje zivotnykh” plant has a European GMP certificate and is included in the European register of pharmaceutical companies that have the right to supply products to the EU. At the moment, some veterinary products are already registered in several European countries. The first

markets to be entered are the Netherlands and Latvia.

Products of “VIC – zdorovje zivotnykh” are being consistently highly rated at the trade fairs and quality contests held in Belarus and Russia, as evidenced by numerous awards.

The company's plans for the next year include production volume increase due to more efficient use of the available space, production modernization, productivity increase.

**Oleg Chekunkov,  
Director General of the Foreign Unitary Enterprise  
“VIC – zdorovje zivotnykh”:**

*“The company's success is not accidental. It is based on feasible goal-setting, the working process properly organized to achieve the goals, high standards of work, constant self-examination and the desire to improve and be the best.”*

# ОАО «Авиакомпания «Белавиа»

Победитель в номинации «Транспорт и логистика»

## OJSC "Belavia – Belarusian Airlines"

Winner in the category "Transport and Logistics"

**А**виакомпания «Белавиа» – крупнейший авиаперевозчик Беларуси, который на протяжении многих лет обеспечивает стабильное развитие сети регулярных маршрутов, осваивая новые рынки международных авиаперевозок и прочно закрепляясь на них, динамично наращивает положительное внешнеторговое сальдо, активно модернизирует флот.

Созданная в 1996 году авиакомпания сегодня осуществляет регулярные рейсы в 47 аэропортов 28 стран Европы и Азии, выполняет чартерные полеты по наиболее востребованным туристическим маршрутам, а также полеты в рамках «Северной программы» и гуманитарные рейсы.

Постепенное увеличение флота авиакомпании в основном за счет оперативного лизинга позволяет обеспечивать спрос на рынке регулярных и чартерных перевозок, активно формировать его в выгодном для нашей страны направлении. В настоящее время флот авиакомпании насчитывает 27 воздушных судов.

«Белавиа» – современная, динамичная компания, которая отвечает всем требованиям в области гражданской авиации, стремится к постоянному развитию и совершенствованию, а также к привлечению большего числа пассажиров за счет постоянного расширения собственной сети продаж за рубежом.

Приоритетными задачами остаются дальнейшее наращивание экспорта услуг, работа по повышению загрузки и обеспечению максимальной доходности маршрутной сети регулярных рейсов, модернизация воздушного флота, эффективное использование ресурсов, внедрение новых информационных технологий, расширение географии продаж авиабилетов на рейсы авиаперевозчика и повышение качества обслуживания пассажиров.



**O**JSC "Belavia – Belarusian Airlines" is the biggest Belarus' air carrier, which for many years provides the stable development of regular route network, opening up new markets for international air

transportation and securing a foothold in them, rapidly increasing trade surplus and renewing its fleet.

Established in 1996, today the company undertakes regular flights to 47 airports in 28 countries of Europe and Asia, charter flights to the most popular tourist destinations and also flights in the framework of the "Nordic Program" and humanitarian flights.

A gradual increase in airline's fleet mainly through the operational leasing allows ensuring the demand in the market in regular and charter flights, actively forming it in a favorable for our country direction. Today the fleet consists of 27 aircrafts.

"Belavia" is a modern, dynamic company, which complies with the latest innovations in the field of civil aviation, strives to constant development and improvement, as well as to attracting more passengers due to the constant expansion of its own sales network abroad.

The priority tasks include further increase in the services export, activities in order to improve the load and maximize the profitability of the route network of regular flights, aircraft fleet modernization, effective use of resources, the introduction of new information technologies, the expansion of the geography of airline tickets sales and improving the quality of passenger service.



**Генеральный директор ОАО «Авиакомпания «Белавиа»  
Анатолий Гусаров:**

*«Мы завоевали довольно сильные позиции на рынке Европы, что очень непросто. Несмотря на его перенасыщенность, мы не только конкурируем с крупными иностранными перевозчиками и low-cost компаниями, укрепляя свои позиции на уже завоеванных рынках, но и открываем новые воздушные линии, занимаем новые ниши. При этом мы постоянно делаем упор на повышение качества сервиса для пассажиров».*

**Anatoly Gusarov,  
Director General of OJSC "Belavia – Belarusian Airlines":**

*"We have won very strong positions in the European market, which is very difficult. Despite its over-saturation, we don't only compete with big foreign carriers and low-cost companies, strengthening our positions in the markets that we have already won, but also open new air lines and occupy new niches. Meanwhile, we constantly focus on improving the quality of our services."*



# ОАО «Буровая компания «Дельта»

Победитель в номинации «Услуги»

## OJSC "Delta Drilling Company" Winner in the category "Services"

**Б**уровая компания «Дельта» является ведущим в Беларуси предприятием по сооружению объектов свайного фундаментостроения, строительного водопонижения и водоснабжения.

За более чем 25-летнюю историю существования компанией были собраны и аккумулированы знания и опыт ведения работ в различных геологических и климатических условиях на территории Беларуси и ближнего зарубежья. Штат компании вырос с 6 до 650 человек, были реализованы сотни объектов: свайные фундаменты, подпорные стенки, закрепление и усиление грунтов, бурение скважин и устройство систем водоснабжения, строительное водопонижение, бурение замораживающих скважин.

«Дельта» является крупным экспортером и имеет положительное сальдо внешнеторговой деятельности. Этому способствует то, что компания работает на крупнейших строительных объектах в России и Казахстане.

Буровая компания «Дельта» является стремительно развивающейся организацией, имеющей высокий рейтинг на рынке строительных услуг, и придерживается главного направления по повышению конкурентоспособности, выражающегося в использовании новых технологий и оборудования.

Компания ставит перед собой самые высокие стандарты качества в области устройства буронабивных свай и свайных фундаментов. В рамках реализации этой политики «Дельта» была неоднократно удостоена различных наград и дипломов как в Беларуси, так и в странах СНГ.

**Генеральный директор ОАО «Буровая компания «Дельта»**  
**Николай Черношей:**

*«Главной особенностью ОАО «Буровая компания «Дельта» является комплексное выполнение работ, начиная от проектирования и заканчивая сдачей объекта заказчику «под ключ». В своей работе мы применяем индивидуальный подход к каждому клиенту, современную технику и технологию. Наш секрет успеха – постоянное желание идти вперед!»*



**Д**elta Drilling Company is the leading company in Belarus for the construction of pile foundation engineering objects, construction dewatering and water supply systems.

Over the past 25 years the company has gained and accumulated vast knowledge and experience in the installation of bored piles in different geologic and climatic conditions on the territory of Belarus and neighboring countries. The staff of the company has increased from 6 to 650 employees and hundreds of projects were completed. They include pile foundations, retaining walls, soil stabilization and reinforcement, borehole drilling and installation of water-supply facilities, construction dewatering, drilling of freezing boreholes.

“Delta” is a major exporter with a foreign trade surplus

due to the implementation of large construction projects in Russia and Kazakhstan.

Delta Drilling Company is a rapidly growing organization highly rated in the construction market. The company adheres to the principal of constant competitiveness improvement and introduces new technologies and equipment.

The company has set itself the highest standards of quality in pile foundations and installation of bored piles. As part of this policy, “Delta” was repeatedly distinguished with various awards and diplomas both in Belarus and in the CIS states.

**Nikolay Chernoshey,**  
**General Director of OJSC “Delta Drilling Company”:**

*“The main feature of Delta Drilling Company is a comprehensive services provision, ranging from design to “turnkey” projects. With modern equipment and technology at hand, we approach each client individually. Our secret of success is a constant desire to move forward!”*



## ООО «ЛеанГрупп»

Победитель в номинации «Нефтеперерабатывающая, химическая и нефтехимическая промышленность (организации с годовым объемом экспорта до 25 млн долларов США)»

## LLC "LeanGroup"

Winner in the category "Oil Refining, Chemical and Petrochemical Industry (companies with annual export volume up to USD 25 million)"

Общество с ограниченной ответственностью «ЛеанГрупп» начало свою деятельность в 1999 году и на сегодняшний день является ведущей компанией по производству ламинатных и экструзионных туб, применяемых в качестве первичной упаковки для косметических средств, средств личной гигиены, средств по уходу за полостью рта, продуктов питания, препаратов фармацевтического назначения, репеллентов, товаров бытовой химии.

ООО «ЛеанГрупп» является лидером на рынке СНГ, где уже завоевало доверие производителей зубной пасты, парфюмерно-косметической и пищевой продукции, и активно развивает продажи на западный рынок. Среди заказчиков такие известные компании, как «Белита» и «Витэкс», ROCS, «Невская косметика», а также крупные международные транснациональные компании Unilever (концерн «Калина»), «Хенкель Рус», Johnson & Johnson, Procter & Gamble, Beiersdorf и другие.

Компания «ЛеанГрупп» активно расширяет рынки сбыта своей продукции и увеличивает количество заказчиков, в том числе и посредством выставочной деятельности, участвуя в крупных международных выставках – «Интершарм» (Москва), «Фармтехнологии и ингредиенты» (Москва), PLMA (private label) (Амстердам), Cosmopack (Болонья, Италия).

ООО «ЛеанГрупп» руководствуется основными принципами: качество, производительность, инновации, высокий уровень сервиса. Большое внимание уделяется развитию компании, инвестициям в новое высокотехнологичное оборудование, обучению и повышению квалификации персонала.

**Директор ООО «ЛеанГрупп» Игаль Койфман:**

*«Производственные мощности и высококвалифицированный персонал обеспечивают быструю реакцию на любые запросы потребителей. Компания постоянно работает над процессами оптимизации, улучшением качества, расширением ассортимента продукции и внедрением новых материалов.»*



Limited Liability Company "Lean-Group" started its activity in 1999, and today it is a leading company for the production of laminate and extruded tubes used as primary packaging for cosmetics, personal care products, oral care products, food, pharmaceuticals, repellents, and household chemicals.

LLC "LeanGroup" is the leader in the CIS market, which has already got the trust of toothpaste, cosmetics and food producers and is actively promoting its sales to the Western markets.

Among the company's customers are "Belita" and "Vitex", ROCS, "Nevskaya Kosmetika", as well as large international companies Unilever ("Kalina"), "Henkel Rus", Johnson & Johnson, Procter & Gamble, Beiersdorf, and others.

"LeanGroup" is actively entering new markets and increasing the number of customers by participating in major international exhibitions – "Intersharm" (Moscow), "Pharmtechnology and Ingredients" (Moscow), PLMA (private label) (Amsterdam), COSMOPACK (Bologna, Italy).

LLC "LeanGroup" is guided by basic principles: quality, performance, innovation, high level of service. Much attention is paid to the company's development, investments in new high-tech equipment, staff training and development.

**Yigal Koifman,  
Director of LLC "LeanGroup":**

*"Production facilities and highly qualified staff ensure quick response to any customer requests. The company is constantly working on process optimization, quality improvement, product range expansion and new materials introduction."*



# ОАО «Беларуськалий» совместно с ОАО «Белорусская калийная компания»

Победители в номинации «Нефтеперерабатывающая, химическая и нефтехимическая промышленность (организации с годовым объемом экспорта свыше 25 млн долларов США)»

## JSC “Belaruskali” and JSC “Belarusian Potash Company”

Winners in the category “Oil Refining, Chemical and Petrochemical Industry  
(companies with annual export volume over USD 25 million)”

**Б**еларусь является одним из лидеров по производству и экспорту калийных удобрений.

Белорусский производитель калийных удобрений – ОАО «Беларуськалий» – располагает сырьевыми ресурсами на период более чем 150 лет, успешно вводит в строй новые рудники и на сегодняшний день занимает первое место в мире по операционным производственным мощностям. По данным Международной ассоциации удобрений, на долю «Беларуськалия» приходится седьмая часть мирового объема производства калийных удобрений.

Производимые ОАО «Беларуськалий» удобрения поставляются на экспорт ОАО «Белорусская калийная компания». Сегодня БКК – ведущий участник мирового рынка минеральных удобрений, компания, которая всего за два года завоевала репутацию одного из самых надежных и эффективных поставщиков хлористого калия.

В 2015 году белорусской команде калийщиков удалось достичь рекордной, почти 20-процентной, доли на мировом рынке калия, экспорт удобрений принес нашей стране 2,78 млрд долларов США.

Продукция белорусского производства поставляется более чем в 100 стран мира, основными рынками сбыта являются страны Юго-Восточной Азии, Бразилия, Китай, Индия.

**Генеральный директор ОАО «Беларуськалий»  
Иван Головатый:**

*«Цель ОАО «Беларуськалий» – производство высококачественной калийной продукции для удовлетворения нужд потребителей со всего мира. Мы применяем наиболее эффективные способы добычи и переработки полезного ископаемого, обеспечивая при этом высокий уровень качества продукции, безопасность труда и охрану окружающей среды.»*

**Генеральный директор ОАО «Белорусская калийная компания» Елена Кудрявец:**

*«Компании ориентируются на реальные потребности рынка, стремясь взвешенно и ответственно подходить к вопросу производства и продаж, гибко реагировать на изменения спроса и поддерживать баланс на калийном рынке.»*



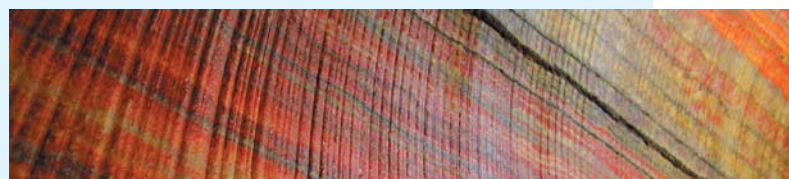
**Б**elarus is one of the leaders in the production and export of potash fertilizers.

Belarusian producer of potash fertilizers JSC “Belaruskali” has raw material sources for more than 150-year period at its disposal. The company successfully introduces new mines into operation and currently ranks first in the world in terms of operating production facilities. According to the International Fertilizer Industry Association, “Belaruskali” accounts for one seventh of the world potash market.

“Belaruskali” fertilizers are exported by the “Belarusian Potash Company”. Today the BPC is the leading member of the global fertilizers market. The company won a reputation of one of the most reliable and efficient potassium chloride suppliers after only two years of operation.

In 2015, the Belarusian potash team managed to achieve the record (almost 20 per cent) share of the global potash market. Exports of fertilizers provided USD 2.78 billion income.

Belarusian-made products are available in more than 100 countries around the world. The main markets are Southeast Asia, Brazil, China, India.



**Ivan Holovaty,  
Director General of JSC “Belaruskali”:**

*“The goal of JSC “Belaruskali” is the production of high-grade potash products to meet customer needs around the world. We apply the most efficient extraction and mineral resources processing methods, while providing a high level of product quality, safety and environmental protection.”*

**Elena Kudryavets,  
Director General of JSC “Belarusian Potash Company”:**

*“Companies are guided by the real needs of the market, seeking a prudent and responsible approach to production and sales, and trying to respond flexibly to changes in demand and to maintain a balanced potash market.”*

# ООО «Полимастер»

Победитель в номинации «Электроника, приборостроение, электротехническая и оптико-механическая промышленность»

## Polimaster Ltd.

Winner in the category "Electronics, Instrument Engineering, Electrical Engineering and Optical Mechanics"

Основным направлением деятельности общества с ограниченной ответственностью «Полимастер» является разработка и производство оборудования радиационного контроля для предотвращения незаконного оборота ядерных и радиоактивных материалов, противодействия террористическим угрозам.



The main field of activity of Polimaster Ltd. is the development and manufacture of radiation detection equipment combating illicit trafficking and inadvertent movement of nuclear materials and countering terrorist threats.

Most of the Polimaster products are the best in the world, and some of them have no analogues. The world's only commercially available wrist dosimeters, the world's first gamma-neutron pagers and universal search tools, stationary high-sensitivity gamma-neutron monitors brought Polimaster among the absolute world leaders. High quality of the equipment is validated by numerous national certificates of the countries, where Polimaster devices are used, as well as by the results of various tests and examinations in the USA, Europe and Russia.

Большинство изделий «Полимастера» являются лучшими в мире в своем классе, а некоторые из них не имеют аналогов. Единственные в мире серийно выпускаемые наручные дозиметры, первые в мире гамма-нейтронные пейджеры и универсальные поисковые приборы, высокочувствительные стационарные гамма-нейтронные мониторы – оборудование, которое вывело «Полимастер» в число безусловных мировых лидеров. Высокое качество оборудования подтверждается многочисленными национальными сертификатами стран, где используются приборы, а также результатами различных тестов и испытаний в США, в Европе, в России.

The company performs the full range of activities associated with the development, production and technical support of radiation monitoring equipment.

В рамках своей деятельности предприятие выполняет весь комплекс работ, связанных с разработкой, производством и технической поддержкой оборудования радиационного контроля.

A network of 57 Polimaster dealers in 45 countries is promoting the company's products around the world. Among the equipment consumers are customs and border guard services, security services, fire fighting personnel and emergency response groups, nuclear power stations.

Сеть из 57 дилеров «Полимастера» в 45 странах продвигает продукцию предприятия по всему миру. Потребители оборудования – таможенные и пограничные службы, спецслужбы, спасатели и пожарные, атомные станции.

Simplicity and reliability, ease of use, performance capability in severe weather and harsh conditions determined the produced equipment recognition among the customers.

Простота и надежность, удобство в использовании, работоспособность в неблагоприятных климатических и жестких условиях определили успех производимого оборудования у пользователей.



**Генеральный директор ООО «Полимастер» Дмитрий Бурый:**

**Dmitry Bury, Director General of Polimaster Ltd.:**

*«Видимая и осязаемая опасность сама по себе дает информацию, как ее избежать. Радиация невидима и не ощущается органами чувств человека. Приборы предприятия «Полимастер» не только дают возможность ее обнаружить, найти и измерить, но их применение позволяет эффективно обезопасить человека и среду его обитания».*

*“The visible and tangible danger in itself gives information how to be avoided. Radiation is invisible and cannot be identified by any of man's senses. Our devices not only enable to detect, locate and measure it, but also to effectively secure the human environment.”*

## ЗАО «Атлант»

Поощрительный диплом в номинации «Производство бытовых товаров для населения»

## CJSC "Atlant"

Diploma in the category "Production of Consumer Goods for Population"

**З**акрытое акционерное общество «Атлант» – высокотехнологичное, динамично развивающееся предприятие, один из ведущих производителей бытовой техники в СНГ, известный по всему миру, в первую очередь, как производитель популярных холодильников и морозильников, качество которых давно заслужило признание покупателей.

Многолетний опыт создания качественной и надежной продукции, развитие собственной технической базы, использование последних научно-технических разработок определяют успех и достижения ЗАО «Атлант».

Сегодня предприятие выпускает не только холодильники и морозильники. Многим уже полюбились автоматические стиральные машины «Атлант», электрические чайники, а предприниматели и торговые организации оценили преимущества холодильных шкафов этой марки.

Успех ЗАО «Атлант» тесно связан с высоким уровнем организации производства. На заводе внедрено компьютерное трехмерное проектирование изделий, используется микропроцессорная техника при испытании новых образцов продукции, применяются новые тех-

нологии быстрого моделирования. Все это позволило повысить качество разработок, значительно сократить время подготовки производства, улучшить потребительские свойства изделий и освоить новые направления в производстве бытовых электроприборов.

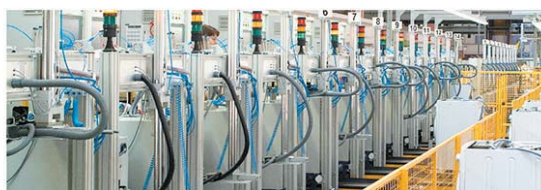
ЗАО «Атлант» идет в ногу со временем и стремится выпускать изделия, максимально отвечающие запросам современного потребителя. Стратегической задачей предприятия является развитие производственных мощностей для увеличения объема и расширения номенклатуры выпускаемых изделий.



**C**losed Joint Stock Company "Atlant" is a high-tech enterprise, dynamic in its development, one of the leading producers of household appliances in the CIS, which is first and foremost renowned worldwide as the producer of the famous refrigerators and freezers highly praised by the customers for their high quality.

The key to the company's success and achievements lies in many years' experience in the manufacture of high-quality and reliable products, development of own technical base, introduction of the latest scientific research results into the production process.

Today the enterprise produces not only refrigerators and freezers. The product range includes automatic washing machines, electric tea kettles which have caught the fancy of many customers; and entrepreneurs and trade stores highly appreciate



the advantages of the refrigerating cabinets "Atlant".

The success of CJSC "Atlant" is closely connected to the high level of manufacturing process management. The plant has implemented the technology of 3D item samples design, up-to-date quick simulation technologies are used. All the above mentioned has facilitated the enhancement of the inventions quality, significant reduction of the time needed for design and pro-

duction support processes, improvement of the items' application properties and mastering of new trends in household appliances production.

CJSC "Atlant" keeps abreast of the times and strives to produce the items that meet the demand of a modern customer. Strategic task of the enterprise is the improvement of production facilities for further increase in production volume and expansion of the product range.

# ИООО «Кроноспан»

Поощрительный диплом в номинации «Деревообрабатывающая, мебельная и целлюлозно-бумажная промышленность»

## FLLC "Kronospan"

Diploma in the category "Woodworking, Furniture and Pulp and Paper Industry"

Группа предприятий «Кроноспан» специализируется на производстве и реализации панелей из дерева, древесных плит, напольных покрытий. Сегодня она включает в себя более 40 производственных и торговых объектов по всему миру.

Группа компаний «Кроноспан» является мировым лидером в производстве волокнистых плит средней и высокой плотности и древесно-стружечных плит, ламинированных

полов, базисных стружечных плит, мочевиноформальдегидной смолы для древесных материалов, ориентировано-стружечных плит.

«Кроноспан» – один из крупнейших инвесторов в Беларуси. На сегодняшний день в проекты на территории нашей страны привлечено более 900 миллионов долларов США, что позволило создать более 800 прямых рабочих мест.

Первый проект группы компаний в Республике Беларусь расположил-

ся в Сморгони – иностранное общество с ограниченной ответственностью «Кроноспан». Завод выпускает древесно-стружечные плиты, ламинированные плиты ДСП, волокнистые плиты средней, низкой и высокой плотности и ламинированные покрытия.

Продукция завода поставляется не только на внутренний рынок Беларуси, но и на экспорт – на рынки стран СНГ и Европейского союза (Литва, Латвия, Эстония, Польша).



Kronospan Group of Companies is specializing in the production and trade in wood-based panels, wood boards, floor covering materials. At the moment, it includes over 40 manufacturing and retail facilities worldwide.

Globally Kronospan Group of Companies is the leading manufacturer of particleboard (PB), medium-density fibreboard (MDF), laminate flooring, UF, MUF and MF

resins for wood-based panels. It is also the number one manufacturer of oriented strand board (OSB) in Europe.

"Kronospan" is one of the major investors into the economy of Belarus. By today, over 900 million dollars have been attracted to the implementation of projects in the territory of our country. The set-up of new enterprises has promoted the creation of over 800 workplaces.

The first enterprise of Kronospan Group of Companies in the Republic of Belarus has been set up in Smorgon. It is Foreign Limited Liability Company "Kronospan". The plant produces chipboard and laminated chipboard, middle, low and high-density fibreboard, laminated flooring.

The products are supplied both to the domestic market of Belarus and to the CIS and the European Union states (Lithuania, Latvia, Estonia, Poland).



## ООО «Гейм Стрим»

Поощрительный диплом в номинации «Разработка информационных технологий»

### JLLC "Game Stream" Diploma in the category "IT Development"

ООО «Гейм Стрим» осуществляет разработку компьютерных игр и масштабных технологий в области интернета и рекламы.

За короткое время компания превратилась из небольшого коллектива специалистов в лучшего разработчика Беларуси и одного из наиболее успешных разработчиков на территории СНГ.

Неоценимый вклад в развитие мировой игровой индустрии привнесли такие проекты «Гейм Стрим», как стратегии в реальном времени «Операция Багратион» и Order of

War, а также онлайн-экшен World of Tanks, завоевавший миллионы поклонников по всему миру и несколько записей в Книге рекордов Гиннесса. Самыми значимыми проектами в области интернета и рекламы являются gWallet и AdRevolver.

В своем развитии компания постоянно совершенствует деловую практику и производственные процессы, расширяет сферу компетенций, активно изучает и внедряет новые технологии, расширяет штат профессионалов. Сегодня в компании работает 2200 специалистов: программисты, гейм-дизайнеры,

дизайнеры уровней, специалисты по звуку, копирайтеры, 3D- и 2D-художники. Высокий уровень профессионализма специалистов отдела мультимедийного контента позволяет компании создавать качественную трехмерную и двухмерную цифровую графику для своих проектов и под заказ.

Компания и разработанные ею игры неоднократно удостоивались престижнейших наград от российской и мировой прессы. Сегодня ведущие мировые компании доверяют работу над своими масштабными проектами ООО «Гейм Стрим».



Joint Limited Liability Company "Game Stream" develops computer games and large-scale technologies in the field of Internet and advertisement.

Within a short space of time, the company managed to evolve from a small group of specialists into the best IT developer of Belarus and one of the most successful developers in the CIS.

Game Stream has made an inestimable contribution into the world game industry by developing such projects as on-line strategies "Operation Bagration" and "Order of War", as well as on-line action "World of Tanks" which have millions of admirers worldwide and a number of records in the Guinness Book of Records. The most famous projects in the field of Internet and advertisement are gWallet and AdRevolver.

While developing, the company is constantly improving its business practices and production processes, enlarging the area of competence,



actively studying and implementing new technologies, expanding technical staff. At the moment, the team of the company consists of 2200 specialists: programmers, game designers, stage designers, sound experts, copywriters, 3D and 2D artists. High professional level of multimedia content department specialists allows

creating high-quality 3D and 2D digital graphics for own projects and to order.

The company and its games have picked up multiple high-prestigious awards of Russian and world press. Today leading world companies entrust their large-scale projects to Game Stream JLLC.

# ОАО «Минское производственное кожевенное объединение»

Поощрительный диплом в номинации «Легкая промышленность»

## OJSC "Minsk Leather Production Association"

Diploma in the category "Light Industry"

ОАО «Минское производственное кожевенное объединение» – самый современный кожевенный завод в Беларуси, построенный по итальянскому проекту, и одно из наиболее технически оснащенных предприятий кожевенной отрасли на территории постсоветского пространства.

Основной вид деятельности Минского производственного кожевенного объединения – производство натуральных кожевенных товаров. Предприятие выпускает полный спектр натуральных кож для производства обуви, мебели, галантерейных изделий. Ассортимент продук-

ции включает 60 артикулов, более 200 оттенков хромового и безхромового методов дубления.

С 2013 года осуществляется масштабная модернизация предприятия – обновлен весь ряд технологического оборудования, автоматизируются зольные, красильные, дубильные галереи с заменой технологического оборудования, введена в эксплуатацию котельная. В результате значительно выросли объемы переработки кожсырья, и в ближайшем времени руководство предприятия планирует выйти на переработку практически всего кожсырья Беларуси, что составляет порядка 23 тысяч тонн.

Широкий ассортимент продукции, многолетние традиции качества, импортное технологическое оборудование и самые современные химические материалы, новейшие технологии обработки кож, наличие экспериментальной базы и высококвалифицированный персонал являются залогом эффективной работы организации на внутреннем и зарубежном рынках кожевенных товаров. Продукция предприятия поставляется во многие страны, включая Россию, Украину, Литву, Чехию, Италию, Испанию, Великобританию, Индию, Китай, Португалию и другие.



OJSC "Minsk Leather Production Association" is one of the most modern tanneries in Belarus built by Italian project. It is also one of the most technically-fitted leather production enterprises within the CIS.

The Minsk Leather Production Association specializes in the production of various items of genuine leather. The product range consists of footwear leather, leather for shoe lining, upholstery leather and leather for haberdashery. The company offers 60 items and over 200 colours, different methods of treatment, finishing and coating.

Since 2013, the enterprise has undergone a large-scale modernization –

the whole range of technological equipment have been updated; lime, dyeing and tanning galleries are being automated, with technological equipment being replaced; a boiler station has been put into operation. The re-equipment resulted in a significant increase in raw leather processing volume. The management team plans to achieve the goal of processing the whole raw leather material in Belarus, which makes about 23 tons, in the nearest future.

A wide range of products, traditional quality, high-technology equipment and experimental base, highly qualified staff are the keys of the company's successful operation in the

domestic and in the foreign leather markets.

The unquestionable advantages of the Minsk Leather Production Association include impeccable reputation, ongoing improvement of the product range, competitive prices. The export geography is rather extensive and includes Russia, Ukraine, Lithuania, the Czech Republic, Italy, Spain, Great Britain, India, China, Portugal, and other countries.





# ГЛХУ «Бобруйский лесхоз»

Поощрительный диплом в номинации «Лесное хозяйство и лесозаготовительная промышленность»

## State Forestry Institution “Bobruisk Forestry”

Diploma in the category “Forestry and Lumber Industry”

Главными задачами ГЛХУ «Бобруйский лесхоз» ставит перед собой рациональное и неистощимое использование, охрану, защиту лесного фонда и воспроизводство лесов, оптимизацию структуры лесов, повышение их продуктивности, устойчивости и качества, сохранение и восстановление биоразнообразия.

Деятельность коллектива лесхоза направлена на посадку новых лесов, увеличение заготовок, проведение рубок ухода и санитарных рубок с одновременным улучшением всех качественных показателей и умень-

шением себестоимости выпускаемой продукции.

В лесхозе налажено выращивание молодняка и ценных лесных насаждений, действуют питомники, школы и плантации. Всегда в наличии стандартные декоративные саженцы, в том числе каштан конский, яблоня лесная, акация белая, ясень пенсильванский, ясень обыкновенный, шелковица, рябина обыкновенная, орех манчжурский. Из хвойных пород для озеленения города выращиваются лиственница сибирская, туя западная, имеются саженцы декоративных кустарников – айвы японской, дерна

красного, снежноягодника, бузины черной, шиповника, жимолости.

Благодаря модернизации, внедрению технологических новинок, достижений науки и передового опыта в лесхозе ежегодно повышается эффективность промышленного производства. Товарная продукция поставляется на внутренний и внешний рынки. Экспорт осуществляется в Россию, Прибалтику, Польшу, Германию, Бельгию, Голландию, Францию, Швецию.



State Forestry Institution “Bobruisk Forestry” sets the major goals of efficient and inexhaustible use, protection, maintenance of the forest fund and forest regeneration, forest structure optimization, enhancement of forest productivity, tolerance of trees and site quality, maintenance and restoration of biodiversity.

The activities of the forestry establishment are focused on new trees planting, enlargement of harvesting volumes, forest sanitation and improvement thinning with simultaneous improvement of quality characteristics and cut-off on production costs.

Bobruisk Forestry has established and commercialized young-plant and valuable forest vegetation growing; there are seed plots, nurseries for trees and bushes, plantations. Standard ornamental plants seedlings are always available, including horse chestnut, wild apple trees, robinia, red ash, European ash, mulberry, European mountain ash, Manchurian walnut. The coniferous species for city landscaping include Siberian larch, western arborvitae; there are seedlings of ornamental shrubs: Japanese quince, red turf, snowberry, elderberry, wild rose, honeysuckle.

Production facilities re-equipment, introduction of technological novelties, scientific research results and advanced experience ensures the annual increase of the manufacturing process efficiency. The forestry establishment supplies its products to domestic and foreign markets. Export destinations are Russia, Baltic States, Poland, Germany, Belgium, the Netherlands, France, and Sweden.



## ОАО «МЗКТ»

Поощрительный диплом в номинации «Машиностроение и металлообработка»

### OJSC "Minsk Wheel Tractor Plant" Diploma in the category "Mechanical Engineering and Metalworking"

Более 60 лет ОАО «Минский завод колесных тягачей» разрабатывает и производит уникальные транспортные решения для перевозки тяжелых грузов по дорогам общего пользования и в условиях трудной проходимости под торговой маркой Volat.

ОАО «МЗКТ» создает технику по индивидуальным техническим заданиям клиентов, от одной до нескольких сотен единиц с использованием максимально широкого диапазона отечественных и зарубежных комплектующих.

Корпоративный слоган предприятия – «Техника, не знающая преград!». «Волаты» обладают превосходными ходовыми качествами, работают в условиях полного бездорожья. Не являются преградами и различные суровые климатические условия: автомобили Volat одинаково хорошо зарекомендовали себя в жарких пустынях Ближнего Востока и в условиях мерзлоты крайнего севера России.

ОАО «Минский завод колесных тягачей» располагает многочисленным штатом высококвалифицированных конструкторов и инженеров.

Общая численность сотрудников предприятия составляет более 5000 человек.

Предприятие уделяет огромное внимание качеству поставляемой клиентам продукции. В настоящий момент на предприятии действует последняя версия европейского сертификата качества ISO 9001:2008.

Техника Volat активно принимает участие в международных специализированных выставках и форумах. Уникальность демонстрируемых новинок и оригинальность оформления выставочной экспозиции не раз были отмечены дипломами.

For more than 60 years, "Minsk Wheel Tractor Plant" OJSC designs and produces unique transport solutions for its customers to carry heavy loads on public roads and in difficult terrains ("Volat" trademark).

The "MWTP" OJSC manufactures the equipment in accordance with customers' individual requirement specifications, from one unit to several hundred, using the range of accessories as wide as possible, produced both in Belarus and abroad.

The major competitive advantage of the manufactured equipment is described by the company's corporate motto: "Vehicles overcoming all obstacles!" The "Volat" equipment has excellent driving performance making it operable off-the-road. Various severe climatic conditions also make no obstacles for operation. "Volat" vehicles proved to be equally well in hot deserts of the Middle East and in frosty areas of the Far North in the Russia.

In total, the enterprise's staff comprises more than 5000 employees,

including highly-skilled designers and engineers.

Minsk Wheel Tractor Plant pays great attention to the quality of products delivered to its customers. Currently, the latest version of the European quality certificate, ISO 9001:2008, is in force at the enterprise.

"Volat" actively participates in international specialized exhibitions and forums. Due to the uniqueness of demonstrated new products and non-standard style of exhibition displays, many exhibition diplomas were won.



# ИООО «Аметист Метал Групп»

Поощрительный диплом в номинации «Машиностроение и металлообработка»

## FLLC "Ametist Metal Group"

Diploma in the category "Mechanical Engineering and Metalworking"

**И**ООО «Аметист Метал Групп» («АМГ») – современное, динамично развивающееся предприятие по производству стальных электросварных тонкостенных труб из холоднокатанной стали и механизмов трансформации для мягкой мебели.

История предприятия началась в 2008 году. Тогда численность его работников составляла всего два человека. Однако уже в 2011 году предприятие ввело в эксплуатацию современное оборудование, численность работников достигла полусотни, начались массовое производство и отгрузка стальных электросварных труб.

Позже был организован участок производства металлических элементов мебели, введен в эксплуатацию комплекс станков для изготовления механизмов трансформации. Расширилась география поставок: в число клиентов «АМГ» вошли предприятия России, Бельгии, заключены длительные соглашения на поставку продукции в страны ЕС.

Поэтапно модернизировалось и совершенствовалось оборудование, что позволило развивать новые направления производства и экспорта продукции, запустить плановое производство механизмов трансформации для мягкой мебели, организовать участок производства сварной

сетки, начать поставки механизмов трансформации в Украину.

Компания «АМГ» выбрала себе слоган «Мы из будущего», и это не просто слова. Концепция продукции, новый взгляд на систему производства механизмов трансформации для мебели (мягкой и офисной) и доступ к европейским маркам стали позволяют позиционировать предприятие как уникальное в сегменте производителей труб малого сечения, что дает безусловное конкурентное преимущество на рынке. Потенциальные клиенты ИООО «Аметист Метал Групп» (помимо мебельщиков) – это предприятия автопрома и производители бытовой техники.



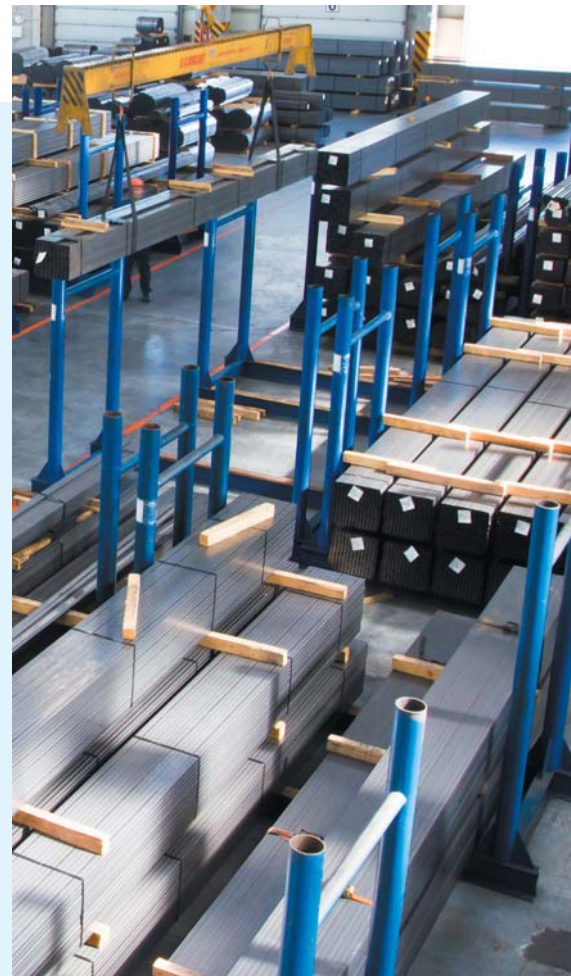
**F**LLC "Ametist Metal Group" ("AMG") is a modern, dynamically developing enterprise for the production of thin-walled steel welded pipes of cold rolled steel and transformation mechanisms for upholstered furniture.

The company's story began in 2008. The number of employees back then amounted to only two people. However, in 2011 the company put modern equipment into operation and the number of employees totaled fifty, the mass production and the shipments of steel electric-welded pipes was launched.

Later on, a metal furniture elements production site and a set of machines for transformation mechanisms manufacturing were established. Sales geography was expanded. The clients of "AMG" included companies from Russia and Belgium, long-term agreements for the supply of products to the EU were signed.

Stage modernization and perfection of the equipment allowed to develop new areas of production and exports, run the planned production of transformation mechanisms for upholstered furniture, organize a welded mesh production site, and to start transformation mechanisms export to Ukraine.

The company "AMG" has chosen a slogan "We are from the future" and it's not just words. The concept of products, a new look at the system of production of furniture transformation mechanisms and access to European steel allow positioning the company as a unique in the segment of small cross-section pipe manufacturers, which gives absolute competitive advantage in the market. Potential customers of "Ametist Metal Group" FLLC (in addition to furniture manufacturers) are the companies operating in the automotive industry and household appliances manufacturers.



## ОДО «Гильдия»

Поощрительный диплом в номинации «Организации малого и среднего предпринимательства в сфере производства товаров»

## ALC “Gildiya”

Diploma in the category “Small and Medium Enterprises in the Field of Commodities Production”

ОДО «Гильдия» существует более двух десятков лет. Большие масштабы бизнеса, широкая клиентская база и ответственный подход к клиентам – вот важнейшие достижения, которыми предприятие по праву гордится.

Широкий ассортимент продукции ОДО «Гильдия» включает эксклюзивный паркет из массива, изготовленный из натурального дуба, композиционный инженерный паркет, двухслойный паркет Twinface с покрытием из ламели дуба, паркет «Домино» с наибольшей вариативностью размеров и укладки. Все виды

паркета представлены в широкой цветовой гамме.

Техническое оснащение завода полностью отвечает современным требованиям, в производстве используются немецкие технологии деревообработки, сотрудники прошли специальное обучение на заводах в Дании и Германии. Продукция проходит многоступенчатый контроль на всех этапах технологического цикла – от распиловки до сушки и упаковки.

Выпускаемая продукция под брендами HKS floors и Masterholz

успешно поставляется на европейский рынок, а в последнее время компания начала поставлять свою продукцию в США и Россию.

Экологичность материала, полная сохранность натуральной текстуры дерева, выбор цветов, широкий ассортимент паркета, высокое европейское качество – все это предоставляет покупателям возможности для создания уникальных интерьеров, поиска индивидуальных, стильных и современных решений для любого помещения.



Additional Liability Company “Gildiya” was founded more than two decades ago. The enterprise is justifiably proud of such

important achievements as large-scale business operations, broad customer base and responsible approach to the clients.

A wide product range of “Gildiya” ALC includes exclusive solid wood parquet made of natural oak, composite engineering parquet, Twinface bilateral parquet, Domino parquet with the widest variety of sizes and parquetry types. All kinds of parquet are available in a large variety of colours.

Technical equipment fully complies with the modern requirements. The enterprise has introduced German woodworking technologies into the production process; and the employees have completed training in Denmark and

Germany. The production undergoes multiple inspection at all stages – from cutting to drying and packaging.

The products manufactured under the brand names of “HKS floors” and “Masterholz” are successfully supplied to the European market. Recently, the company has set up product supplies to the USA and Russia.

The high ecological properties of parquet, integrity of natural grain, variety of colours, wide product range, high quality characteristics comparable to those of the European companies provide the customers with an opportunity to implement their unique interior design projects, choose individual, stylish and up-to-date ideas for every kind of room.



## СЗАО «Серволюкс»

Поощрительный диплом в номинации «Мясная промышленность»

## JCJSC "Servolux" Diploma in the category "Meat Industry"

СЗАО «Серволюкс» является крупным предприятием сельскохозяйственной отрасли страны. Это высокоэффективное и экологически безопасное производство сельскохозяйственной продукции, которое не только обеспечивает внутренние потребности республики, но и экспортирует значительную часть продукции.

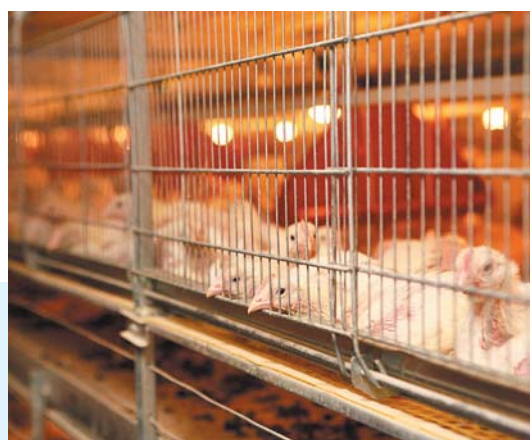
Предприятие входит в состав Группы «Серволюкс» – вертикально интегрированной структуры по производству, переработке и реализации мяса птицы, комбикормов, молока.

В России СЗАО «Серволюкс» реализует около половины выпускаемой продукции. Открыты два торговых дома в Смоленске и Москве, поставки идут в крупнейшие российские розничные сети. При этом предприятию принадлежит также 30% белорусского рынка мяса птицы.



«Серволюкс» выпускает широкий ассортимент продукции. Наибольшей популярностью пользуются продукты из мяса птицы под торговыми марками «Петруха», «Куросельские» (полуфабрикаты из мяса птицы, подготовленные к кулинарной обработке), «Братья Гриль».

Фактом подтверждения качества продукции является не только его признание среди профессионалов (победитель конкурса «Бренд года», дипломант Премии Правительства в области качества), но и успех на потребительском рынке (о чем свидетельствуют многочисленные награды конкурса «Продукт года», данные продаж).



Joint Closed Joint Stock Company "Servolux" is a large agricultural enterprise of the country. It is a high-efficiency environmentally safe facility producing agricultural products both for domestic market and for export.

The enterprise is a part of the Servolux Group, a vertically-integrated structure, specializing in the production, processing and distribution of poultry meat, all-mash, milk.

About a half of the produced goods are supplied to Russia. The enterprise has opened two trading houses in Smolensk and Moscow; supplies to the largest retail networks in Russia have been established. Besides, the enterprise's share in the domestic poultry meat market amounts to 30%.

"Servolux" JCJSC produces a wide range of products. The most popular among the customers are poultry meat products sold under the trademarks of "Petrukha", "Kuroselskiye" (semi-finished poultry products, ready to cooking), "Brothers Grill".

The quality of the products is proved not only by high appraisal of the professionals ("Brand of the Year" winner, laureate of the Prize of the Government in the field of quality), but by consumer market success as well (as witnessed by multiple awards of the "Product of the Year" contest, sales data).



# ОАО «Лидский молочно-консервный комбинат»

Поощрительный диплом в номинации « Молочная промышленность»

## OJSC "Lida Milk Plant" Diploma in the category "Dairy Industry"

**Л**идский молочно-консервный комбинат является одним из лидирующих предприятий по производству молочных продуктов в Беларуси.

Современный рынок молочной продукции постоянно требует улучшения качества продукта, а также увеличения производственных мощностей по переработке сырья, поэтому стратегическими направлениями развития предприятия являются модернизация производства и внедрение новых технологий. Основные принципы технического переоснащения направлены на установку энергоэффективного оборудования, позволяющего

выпускать более качественную и конкурентоспособную продукцию.

Лидский молочно-консервный комбинат развивается и уделяет особое внимание вопросам качества продукции, расширению торговли в регионах, единой логистике, а также новым технологиям производства и оптимизации ассортимента продукции для более полного удовлетворения потребительского спроса.

Еще одной из приоритетных целей работы Лидского молочно-

консервного комбината является стимулирование развития экспортно ориентированного производства, содействие повышению престижа продукции на мировом рынке. Общество экспортирует продукцию в Россию, Армению, Казахстан, Туркменистан, Узбекистан, Сербию.

Политика компании – производить продукты высочайшего качества, достигая лидирующих позиций на рынке молочной промышленности.

# MiLida

**L**ida Milk Plant is one of the leading enterprises in Belarus specializing in dairy products manufacturing.



Modern dairy products market requires ongoing improvement of the product quality, as well as expansion of raw stuff processing facilities. Therefore, strategic tasks of the enterprise development include modernization of production facilities and introduction of new technologies. The main principles of technical re-equipment are directed at the installation of energy saving equipment which allows producing high quality and competitive products.

The company is actively developing and attaches special attention to the quality of the products, expansion of regional retail network, common logistics schemes, as well as to new production technologies and product range optimization for total consumer demand satisfaction.

Another priority objective of Lida Milk Plant's activities is export promotion and enhancement of the reputation at world market. The company exports products to Russia, Armenia, Kazakhstan, Turkmenistan, Uzbekistan, Serbia.

The company's policy is focused on the manufacture of the highest quality products, achieving leading positions in the dairy production market.



# ОАО «Пружанский молочный комбинат»

Поощрительный диплом в номинации «Молочная промышленность»

## OJSC "Pruzhanu Milk Mill" Diploma in the category "Dairy Industry"

**П**ружанский молочный комбинат выпускает широкий спектр молочных продуктов под торговой маркой «Щедрая масленица».

Производственный цикл предприятия обеспечивает функционирование трех основных цехов, которые связаны между собой единым технологическим процессом – это сыродельный цех, цех сухих продуктов и участок производства масла, которые работают непрерывно, чтобы удовлетворить спрос партнеров и по-

требителей продукции предприятия. Ассортимент выпускаемых продуктов включает сливочное масло, творог, сухую сыворотку, сухое молоко.

Пружанские молочные продукты соответствуют требованиям современного рынка и высоким критериям качества, поэтому до 65% произведенной продукции реализуется на экспорт. При этом маркетинговая стратегия предприятия ориентирована на сохранение лучших традиций качества и вкуса продукции, а также постоянное расширение рынков сбыта. География поставок продукции молочного комбината разнообразна: Финляндия, Россия,

Казахстан, Узбекистан, Кыргызстан, Туркменистан.

Популярность продукции комбината неслучайна. В рецептуре продуктов «Щедрой масленицы» отсутствуют искусственные добавки. Способствовала укреплению экспортных позиций и модернизация производства.

Доверие потребителя, как известно, – наивысшая оценка продукта. Сегодня продукция предприятия хорошо известна потребителям и высоко оценена профессионалами, а торговую марку предприятия «Щедрая масленица» узнают и любят в Беларуси и за рубежом.



**Р**uzhany Milk Mill produces a wide range of dairy products under the brand name "Schedraya maslenitsa".

The production facilities of the enterprise include three main shops connected by a single technological process. They are cheese-making shop,

dry goods shop and section of butter production. The production range includes rennet cheese, cow butter, skimmed milk powder, and dry cheese whey.

The production of OJSC "Pruzhanu Milk Mill" meets the requirements of the market and the high quality criteria, so up to 65% of the output is exported. Moreover, the marketing strategy of OJSC "Pruzhanu Milk Mill" is aimed at the maintenance of the best quality and products taste traditions with constant expanding of sales markets. Export geography is broad and

includes Finland, Russia, Kazakhstan, Uzbekistan, Kyrgyzstan, Turkmenistan.

The popularity of the products is not accidental. The recipes of "Schedraya maslenitsa" products don't include artificial additives. Export positions improvement was facilitated as well by production workshops modernization.

Customers trust and loyalty is the best achievement. Today the products of the enterprise are well known to the consumers and are highly praised by professionals, and "Schedraya maslenitsa" trade mark is familiar to both Belarusian and foreign customers.



# Гродненское торговое областное унитарное предприятие «Бакалея»

Поощрительный диплом в номинации «Пищевая промышленность»

## Grodno Trading Regional Unitary Enterprise "Bakaleya" Diploma in the category "Food Industry"

Гродненское торговое областное унитарное предприятие «Бакалея» создано более 60 лет назад. До сегодняшнего дня компания успешно работает и сохраняет флагманские позиции среди торговых компаний Гродненщины.

Основной вид деятельности предприятия – оптовая и неспециализированная розничная торговля широким ассортиментом продовольственных и непродовольственных товаров. Торговый ассортимент предприятия на 98 процентов состоит из белорусских товаров и включает 56 товарных групп.

Также «Бакалея» выпускает безалкогольные газированные напитки, газированную и негазированную питьевую воду, которые были удостоены знака качества «ГУСТ». Предприятие оказывает услуги по хранению и заморозке товаров. Работает цех по расфасовке сыпучих продуктов.

Результат многолетнего опыта работы «Бакалеи» – ежегодное увеличение товарооборота, стабильно высокая рентабельность и постоянное улучшение технической базы. В 2015 году предприятием в целях модернизации материально-технической базы

и диверсификации сфер деятельности было приобретено современное оборудование для шоковой заморозки продуктов. Замороженные ягоды и грибы от «Бакалеи» пользуются успехом не только в Беларуси, но и в соседней Литве.

Предприятие постоянно совершенствует формы и методы оптовой торговли в целях наиболее полного удовлетворения потребностей покупателей, планирует увеличивать объемы оказываемых услуг и экспортируемой продукции.



non-food products. The trade list by 98 percent consists of Belarusian products and includes 56 product groups.

The range of the company's activities also includes the production of carbonated non-alcoholic beverages, carbonated and non-carbonated water, which have merited "GUST" quality mark. The enterprise renders services for storage and freezing of products. Bulk stock packaging facility is in operation.



Grodno Trading Regional Unitary Enterprise "Bakaleya" was founded over 60 years ago, and up to this day it holds flagship positions among the Grodno Region trading companies.

The enterprise specializes in wholesale and unspecialized retail trade in a wide range of food and

Many years' experience of "Bakaleya" ensures year-to-year increase in trade turnover, persistently high profitability and ongoing technical facilities improvement. In 2015, aiming at material and technical recourses modernization and activities diversification, the company purchased up-to-date shock-freezing equipment. Berries and mushrooms frozen by "Bakaleya" are in demand in Belarus, as well as in neighbouring Lithuania.

The enterprise is constantly improving the applied wholesale methods, focusing on total customers' needs satisfaction. Future plans include further enhancement of the amount of services rendered and goods exported.





## КСУП «Брилево»

Поощрительный диплом в номинации «Сельское хозяйство»

## Agricultural Enterprise "Brilevo"

Diploma in the category "Agriculture"

**К**оммунальное сельскохозяйственное унитарное предприятие «Брилево» специализируется на производстве фруктов, овощей в открытом и закрытом грунте с их частичной переработкой на консервном заводе. В отрасли животноводства предприятие занимается производством молока и выращиванием племенного скота.

«Брилево» – это современное агропромышленное предприятие, ориентированное на обеспечение замкнутого цикла изготовления продукции: производство, торговля, хранение, промышленная переработка. Показатели урожайности овощных культур открытого грунта

и продуктивности крупного рогатого скота соответствуют европейскому уровню.

В год предприятием производится около 15 тысяч тонн овощей. В закрытом грунте выращиваются огурцы и томаты, в открытом – лук репчатый, капуста, свекла, морковь, огурцы, томаты, кабачки, перец, спаржевая фасоль, зеленый горошек, зеленные культуры.

Собранный урожай хранится в овощехранилищах с активным вентилированием; 20% урожая продается через собственную розничную сеть.

На консервном заводе производится 5,5 миллионов условных банок плодоовощных консервов. Ассортимент производимой продукции включает консервированный зеленый горошек, натуральный сок, повидло, маринады, томатные соусы.

Продукция КСУП «Брилево» ежедневно поступает в торговые сети, учреждения образования, систему общепита. Потребители продукции в Беларуси и за рубежом знают, что в хозяйстве выращиваются экологически чистые овощи – и вкусные, и полезные.



**М**unicipal Agricultural Unitary Enterprise "Brilevo" specializes in the production of fruits, greenhouse and field vegetables, their partial processing at the own canning plant. As for animal breeding, the enterprise is engaged in milk production and pedigree livestock breeding.

"Brilevo" is a modern agricultural enterprise providing the full manufac-

turing circle: production, trade, storage, industrial processing. The indices of vegetable crops yield and livestock efficiency conform to the European level.

The enterprise produces about 15 thousand tonnes of vegetables a year. Cucumbers and tomatoes are grown under coverage; the variety of the field vegetables includes onion, cabbage, beetroot, carrots, cucumbers, marrow squash, sweet pepper, black-eye peas, green peas, green crops.

The harvested crops are stored at actively-ventilated vegetable store cellar; 20% of the harvested vegetables are sold through own retail network.

The canning plant produces 5.5 million standard cans of fruits and vegetables. The product range includes

canned green peas, natural juice, jam, pickle, tomato sauces.

Every day Brilevo Agricultural Enterprise supplies the products to retail chains, educational establishments, public catering objects. The consumers in Belarus and abroad know for sure that the enterprise grows tasty and healthy vegetables.



# ОАО «Березастройматериалы»

Поощрительный диплом в номинации «Строительство и производство строительных материалов»

## JSC “Beryozastroymaterialy”

Diploma in the category “Construction and Building Materials Production”

ОАО «Березастройматериалы» является современным и динамично развивающимся предприятием, которое ассоциируется, прежде всего, с богатым ассортиментом плитки для внутренней облицовки стен и пола.

Свою историю предприятие начинает с 1967 года, когда был основан Березовский комбинат строительных материалов. Выпуск керамической плитки на заводе начался в 1981 году.

Предприятие оснащено современным высокотехнологичным оборудованием. В 2013 году была внедрена новейшая технология цифровой печати, позволяющая наносить на керамику любой рисунок, созданный в художественной мастерской предприятия.



JSC “Beryozastroymaterialy” is a modern and dynamically developing company, first and foremost associated with rich assortment of tile for interior facing of walls and floor tile.

The company was set up in 1967, when Beryoza plant of construction materials was founded. The works started producing ceramic tiles in 1981.

The company is equipped with the contemporary high-technology machinery. In 2013, the up-to-date digital printing machine for ceramic floor tiles decoration was installed and launched. This machine can apply any drawing created by the company's designers on ceramic tiles.

The ceramic tiles conform to world quality standards, which imply strict compliance with geometric

Продукция «Березастройматериалы» соответствует мировым стандартам качества, что означает жесткое соблюдение геометрических параметров, качества нанесения глазури, внедрение передовых дизайнерских решений, экологичность и надежность. Сырье и материалы для выпуска продукции предприятие закупает в Испании, Италии, Чехии и других европейских странах.

Каждый год расширяется ассортимент продукции. Все новинки завода перед запуском в производство представляются на престижных крупнейших международных вы-

ставках строительной отрасли, проходящих ежегодно как в СНГ, так и в странах Европейского союза. Благодаря этим усилиям коллекции гармоничны и соответствуют мировым трендам и вкусу клиентов.

Предприятие экспортирует свыше 70% продукции в Россию, Украину, Польшу, Литву, Молдову, Казахстан, Азербайджан, Кыргызстан, Туркменистан и другие страны.

Миссией предприятия является предложение своим покупателям уникального продукта с неповторимым и модным дизайном, выделяющегося эстетикой и превосходным качеством.



parameters, quality of glaze application, implementation of advanced design solutions, ecological compatibility and reliability. The company buys raw materials from Spain, Italy, the Czech Republic, and other European countries.

Every year the assortment of products widens. All new products are presented at major international construction exhibitions annually held in the CIS and the European Union. As a result, the product sets are well-

balanced and consistent with global trends and customer demands.

JSC “Beryozastroymaterialy” exports more than 70% of its products to Russia, Ukraine, Poland, Lithuania, Moldova, Kazakhstan, Azerbaijan, Kyrgyzstan, Turkmenistan, and other countries.

The mission of the company is to offer its customers tailor-made products with a unique and fashionable design notable for aesthetics and excellent quality.

# Республиканское транспортно-экспедиционное унитарное предприятие «БЕЛИНТЕРТРАНС – транспортно-логистический центр» Белорусской железной дороги

Поощрительный диплом в номинации «Транспорт и логистика»

## Republican Transport-Forwarding Unitary Enterprise “BELINTERTRANS – transport-logistics center” of the Belarusian Railway Diploma in the category “Transport and Logistics”

Республиканское транспортно-экспедиционное унитарное предприятие «БЕЛИНТЕРТРАНС – транспортно-логистический центр» Белорусской железной дороги является одним из лидеров на рынке транспортно-экспедиционных услуг Беларуси.

Объединив многолетний опыт работы в сфере транспортной экспедиции, терминальную и складскую инфраструктуру, а главное – профессионализм сотрудников, предприятие взяло уверенный курс на создание и развитие логисти-

ческого сервиса международного уровня.

Важнейшим преимуществом компании стала возможность предоставления полного комплекса логистических услуг. В него входит экспедирование грузов различными видами транспорта, организация контейнерных перевозок, станционная и складская обработка грузов, таможенное оформление, страхование грузов и другие услуги.

Оперирование собственным и привлеченным подвижным составом, собственный контейнерный

парк позволяют максимально учитывать интересы клиента и оперативно реагировать на изменение ситуации на рынке. На данный момент успешно курсируют 15 контейнерных поездов, соединяющие страны СНГ, Балтии, ЕС и Азии. Маршруты пролегают в рамках существующих международных транспортных коридоров.

Стратегия развития предприятия направлена на увеличение объемов и повышение качества обслуживания грузопотоков по территории Беларуси и других государств.



Republican Transport-Forwarding Unitary Enterprise “BELINTERTRANS – transport-logistics center” of the Belarusian Railway is one of the leaders in the transport and forwarding services sector of Belarus.

Having combined many years' experience in forwarding services provision, terminals and warehouses infrastructure and efforts of skilled staff, the enterprise has confidently headed for creation and development of world-class logistic service.

The most important advantage of the company is the possibility to provide the full range of logistics services, including cargo forwarding by any

means of transport, container cargo transportation arrangement, warehousing, customs clearance, cargo insurance and other services.

With own and borrowed vehicle stock, own container park available, the enterprise can accommodate the clients' interests and immediately respond to the market situation changes. At the moment, 15 container trains are cruising around, uniting the CIS, the Baltic Region, the European Union and Asia. The train routes go along the ex-

isting international transportation corridors.

The enterprise development strategy objective is to increase the volumes and to raise the quality of cargo traffic services in the territory of Belarus and other states.



# Белорусский государственный медицинский университет

Поощрительный диплом в номинации «Услуги»

## Belarusian State Medical University

Diploma in the category "Services"

**Б**елорусский государственный медицинский университет – ведущее высшее медицинское учебное учреждение Беларуси, имеющее заслуженный международный авторитет и признание.

Одним из приоритетных направлений деятельности университета является увеличение экспорта образовательных услуг.

В Белорусском государственном медицинском университете обучаются порядка семи тысяч студентов, включая почти два миллиона иностранных граждан из 46 стран мира. Для многих из них обучение в БГМУ является залогом успешной карьеры. Так, в числе выдающихся выпускников министры, послы, ве-

дущие специалисты стран, регионов, заведующие отделами здравоохранения, директора клиник, профессора, доценты, заведующие кафедрами в ведущих медицинских вузах и клиниках во многих странах Европы, Азии, Африки, Латинской Америки, Канады и США.

Обучение иностранных граждан осуществляется на русском и на английском языках по специальностям «Лечебное дело», «Стоматология», «Фармация».

В Белорусском государственном медицинском университете на факультете профориентации и довузовской подготовки впервые в Республике Беларусь организовано

обучение по программе «Английский как родной».

Иностранцам предлагаются образовательные услуги по широкому спектру специальностей послевузовского образования, включая обучение в магистратуре по 18 специальностям, аспирантуре по 40 специальностям медико-биологического и клинического профиля и клинической ординатуре по 33 врачебным специальностям.

Высокое качество образовательных услуг, предоставляемых вузом, подтверждено сертификатом соответствия требованиям международных стандартов СТБ ISO 9001-2009 и DIN EN ISO 9001:2008.



**В**elarusian State Medical University is the leading higher medical educational institution of the Republic of Belarus having merited international authority and recognition.

The priority directions of the university's activities include increase in educational services export.

The Belarusian State Medical University trains about seven thousand students, including about two thousand foreign citizens from 46 countries. For many of them such training becomes the key to a successful career. Among BSMU distinguished alumni there are ministers, ambassadors, leading experts, heads of health



departments and clinics, professors, associate professors, heads of departments at leading medical schools in many countries of Europe, Asia, Africa, Latin America, Canada, and the USA.

Foreign students study in Russian or English and complete the course of study in four major subject areas: "Medicine", "Dentistry", "Pharmacy", "Preventive medicine".

The Belarusian State Medical University Faculty of Career Guidance and Pre-University Training was the first one in the Republic of Belarus

to introduce a study course "English as Native".

Foreign citizens are offered a wide range of post-graduate education programmes, including 18 specialties of master's degree programme, 40 medical, biological, clinical profile specialties of postgraduate (PhD) programme and 33 clinical internship specialties.

The high quality of the educational services rendered by the university is confirmed by certificates of compliance with СТБ ISO 9001-2009 and DIN EN ISO 9001:2008 international standards.

# ОАО «Гомельский химический завод»

Поощрительный диплом в номинации «Нефтеперерабатывающая, химическая и нефтехимическая промышленность (организации с годовым объемом экспорта свыше 25 млн долларов США)»

## OJSC "Gomel Chemical Plant"

Diploma in the category "Oil Refining, Chemical and Petrochemical Industry (companies with annual export volume over USD 25 million)"

Гомельский химический завод является одним из ведущих предприятий нефтехимической отрасли Беларуси и крупнейшим в стране производителем фосфорсодержащих минеральных удобрений.

Открытое акционерное общество специализируется на выпуске фосфорных удобрений, серной кислоты технической, аккумуляторной, улуч-

шенной, фтористого алюминия, криолита, аэросила, сульфита натрия, средств защиты растений и других химических препаратов.

Гомельский химический завод выпускает более 20 видов продукции, которые по качественным показателям соответствуют зарубежным аналогам. Для почв Беларуси разработываются специальные сорта удобрений, содержащие все основные питательные вещества.

До 50% от всего объема производства поставляется на внутренний рынок предприятиям сельского хозяйства и промышленности, остав-

шаяся часть продукции экспортируется более чем в 20 стран мира, в основном на рынки соседних стран: Латвии, Литвы, Польши, Украины, России. Крупными потребителями также являются Казахстан и Таджикистан. Предприятие зарекомендовало себя на рынках стран СНГ и Западной Европы как надежный поставщик, выпускающий продукцию высокого качества.

Завод непрерывно совершенствует технологии производства, внося значительный вклад в развитие нефтехимической промышленности страны.



Gomel Chemical Plant is one of the leading petrochemical enterprises in Belarus and the country's largest producer of phosphorus fertilizers.

The company specializes in the production of phosphorus-containing



mineral fertilizers, technical sulfuric acid, accumulator sulfuric acid, sulfuric acid of enhanced grade, aluminum fluoride, cryolite, aerosil, sodium sulfite, plant protection products and other chemicals.

Gomel Chemical Plant produces more than 20 kinds of products corresponding to foreign analogues by quality characteristics. Special brands of fertilizers containing all essential nutrients are being developed for Belarusian soils.

Up to 50% of the production output is supplied to domestic enterprises of agricul-

ture and industry, the remaining part is exported to more than 20 countries, mainly Latvia, Lithuania, Poland, Ukraine, and Russia. Kazakhstan and Tajikistan are large consumers as well. The company has established a reputation in the CIS countries and Western Europe as a reliable supplier, producing high quality products.

The plant is continuously improving production technology, making a significant contribution to the development of the petrochemical industry of Belarus.



## ЗАО «Август-Бел»

Поощрительный диплом в номинации «Нефтеперерабатывающая, химическая и нефтехимическая промышленность (организации с годовым объемом экспорта свыше 25 млн долларов США)»

## CJSC "Avgust-Bel"

Diploma in the category "Oil Refining, Chemical and Petrochemical Industry (companies with annual export volume over USD 25 million)"

**З**АО «Август-Бел» является одним из крупнейших и современных предприятий по выпуску пестицидов в Беларуси. Завод был построен в рекордно короткие сроки и с момента запуска производства стабильно развивается, постоянно наращивая темпы и объемы выпуска продукции.

Продукция предприятия ориентирована, прежде всего, на удовлетворение потребностей в средствах защиты растений внутреннего сельскохозяйственного рынка Беларуси. При этом уже в первый год работы ЗАО «Август-Бел» вышло на внешний рынок и устойчиво держится на нем. Препараты экспортируются



в страны СНГ (Россия, Украина, Казахстан, Молдова, Армения), Латинской Америки. Основными клиентами предприятия являются крупные сельскохозяйственные, фермерские и земельные хозяйства.

Большинство производимых на заводе препаратов являются соб-

ственными научными разработками специалистов компании «Август». Сотрудники службы качества ведут тщательный контроль продукции на всех этапах ее производства и хранения.

Качество продукции и безопасность производства являются главными приоритетами предприятия. Завод высоко ценит партнерские отношения и эффективно сотрудничает со всеми сельхозпредприятиями, организациями и фермерами из стран ближнего и дальнего зарубежья, заинтересованными в создании эффективной системы защиты растений с помощью «августовских» препаратов.



**C**JSC "Avgust-Bel" is one of the largest modern enterprises for pesticides manufacturing in Belarus. The factory was built in record time and from the very moment of its foundation it has been steadily developing, constantly increasing production rates and volumes.

The products are focused primarily on the needs of the domestic agricultural market of Belarus in plant protection products. At the same time, in the first year of the plant's operation CJSC "Avgust-Bel" entered foreign markets and steadily holds its positions there. Products are exported to the CIS countries (Russia, Ukraine, Kazakhstan, Moldova, Armenia) and Latin America. Key customers are large agricultural and farming enterprises.

The majority of the products are based on own scientific research re-

sults of the company's specialists. Employees of the service of quality control thoroughly supervise the quality level at all stages of production and storage.

Product quality and production safety are the main priorities of the company. The plant highly appreciates

partnership ties and develops efficient cooperation with all agricultural enterprises, organizations and farmers from neighbouring and far-abroad countries who are interested in creating an effective system of plant protection with the help of the "Avgust-Bel" products.



# ООО «ПО «Энергокомплект»

Поощрительный диплом в номинации «Электроника, приборостроение, электротехническая и оптико-механическая промышленность»

## LLC "PA "Energocomplekt"

Diploma in the category "Electronics, Instrument Engineering, Electrical Engineering and Optical Mechanics"

Производственное объединение «Энергокомплект» является крупнейшим предприятием республики по производству кабельно-проводниковой продукции и включает четыре производственных цеха со всеми необходимыми объектами производственной инфраструктуры. Номенклатура выпускаемой продукции на сегодняшний день составляет более 9000 маркоразмеров.

Собственная испытательная лаборатория, аккредитованная в Республике Беларусь и Российской Федерации, осуществляет контроль за качеством в процессе производства и проводит все виды испытаний готовых изделий.

Высокая деловая репутация предприятия, зарекомендовавшего себя надежным поставщиком, и качество поставляемой продукции очень высоко оцениваются конечными потребителями. Выпускаемая продукция реализуется через широкую торговую сеть филиалов в Беларуси (во всех областных центрах) и России

(Москва, Санкт-Петербург, Казань, Ростов-на-Дону). ООО «ПО «Энергокомплект» осуществляет поставки кабельно-проводниковой продукции также в Литву, Чехию, Грузию, Казахстан, Польшу, Словению, Венгрию, Украину, Туркменистан, Азербайджан, Латвию, Эстонию, Узбекистан. В круг основных покупателей входят предприятия различных отраслей промышленности: энергетики, нефтегазовой отрасли, строительной индустрии, горнодобывающей промышленности, транспортной сферы.

Цель компании – поставка продуктов высочайшего качества по конкурентной цене и максимальное удовлетворение нужд и потребностей клиентов в кабельно-проводниковой продукции. Тесное взаимодействие со многими транспортными компаниями, а также наличие собственной транспортной базы обеспечивают четкую и своевременную организацию отгрузки и доставки продукции конечному потребителю. Компания предлагает доставку продукции в любую точку мира всеми видами транспорта.



Production Association "Energocomplekt" is the largest enterprise in the Republic of Belarus in the sphere of cable and wire production that includes four production workshops with all the necessary production infrastructure facilities. Nowadays the complete product range includes more than 9000 label sizes.

In-house testing laboratory, certified for technical competence in Belarus and Russia and carrying out all kinds of tests on the finished products, guarantees quality of the manufactured products within complete production cycle.

High business reputation of the company as a reliable supplier and the quality of the supplied products are highly valued by customers. Products are sold through an extensive retail network in Belarus (all regional centers) and Russia (Moscow, St Petersburg, Kazan, Rostov-on-Don). LLC "Energocomplekt" delivers cable and wire products to Lithuania, the Czech Republic, Georgia, Kazakhstan, Poland, Slovenia, Hungary, Ukraine, Turkmenistan, Azerbaijan, Latvia, Estonia, Uzbekistan. The circle of customers includes enterprises of various branches of in-

dustry: electric power engineering, oil and gas industry, construction, mining, transportation.

The company focuses on delivery of the highest quality products at competitive prices, as well as maximum satisfaction of the customers' needs and demand in cable and wire products. Close cooperation with many freight companies, as well as the availability of in-house transport park ensure accurate and well-timed shipment and delivery of products to final consumers. The company offers worldwide delivery of products by all transport means.

Директор ОАО «Бабушкина крынка» – управляющая компания холдинга «Могилевская молочная компания «Бабушкина крынка» Игорь Конончук

Линия успеха

«Бабушкина крынка» – сделано в Беларуси!

Success Story

“Babushkina Krynka” – Made in Belarus!

**В** текущем году республиканский конкурс «Лучший экспортер года» проводился в десятый раз. Рекордсменом по количеству наград за эти годы является ОАО «Бабушкина крынка» – управляющая компания холдинга «Могилевская молочная компания «Бабушкина крынка», которое пять раз становилось победителем конкурса. Не стал исключе-

нием и 2015 год – предприятие в очередной раз подтвердило почетное звание лучшего экспортера страны.

«Освоение зарубежных рынков – одно из приоритетных направлений работы нашей компании, – отмечает директор холдинга Игорь Конончук. – Мы заявили о себе на зарубежном рынке как о надежном партнере, способ-

ном производить большие объемы продукции стабильно высокого качества, необходимые для экспорта, и ни разу не снизили темпы. Мы способны достойно представлять нашу страну на мировом рынке, всячески содействовать повышению престижа белорусских товаропроизводителей, а главным для нас было и остается – любовь и доверие наших потребителей».

**T**his year the “Best Exporter of the Year” National Contest was held for the tenth time. The Holding “Mogilyov dairy company “Babushkina Krynka” has five times become the winner in its category which is a record-breaking result. 2015 was not an exception, and the company has once again con-

firmed the honorary title of the best exporter of the country.

“The development of foreign markets is one of the priorities of our company,” Holding Director Igor Kononchuk says. “We have positioned ourselves as a reliable partner in the foreign market, capable of producing large quantities of products of

consistently high quality required for export, and we have never reduced our production rates. We are able to represent our country in the global market, strongly contribute to the prestige of Belarusian producers, and the main thing that was and stays essential for us is the love and trust of our customers.”



Молочная компания «Бабушкина крынка» начала свое существование с 1979 года, когда был введен в эксплуатацию Могилевский молочный комбинат – обыкновенный городской комбинат по переработке молока. Однако уже в 2012 году предприятие превратилось в первый молочный холдинг страны, объединяющий в себе 19 производственных площадок по всей Могилевской области.

Своим появлением холдинг обязан решению руководства Могилевской области. Управляет этим

огромным предприятием, которое все время развивается, меняется, завоевывает все новые рынки сбыта и вновь и вновь расширяет горизонты, талантливый рулевой – Игорь Конончук, человек железной воли и твердого характера.

Аналогов таких молочных компаний, как «Бабушкина крынка», в Беларуси на сегодняшний день нет. За годы своего существования холдинг «Могилевская молочная компания «Бабушкина крынка» нарастил производственные мощности, создал дополнительные рабочие места

в районных центрах. Компания вышла на новый уровень, значительно модернизировав производственные процессы, постоянно улучшая качество продукции, совершенствуя внешний вид и удобство упаковки, увеличивая ассортимент.

На рынке молочных продуктов, как и в индустрии моды, нужно постоянно быть в тренде. Это правило конкуренции от «Бабушкиной крынки». Именно поэтому почти каждый второй продукт, сошедший с конвейеров могилевской молочной компании, – новинка. Причем каждая

The dairy company “Babushkina Krynka” was founded in 1979, when Mogilyov Dairy Plant, an ordinary city dairy factory, was established. However, in 2012 it was the country’s first dairy holding company incorporating 19 production sites throughout the Mogilev Region.

The holding was set up by the decision of the Mogilev Region leadership. It takes talent and expertise to manage such a huge holding company, which is constantly evolving, changing, gaining new markets and expanding its ho-

rizons again and again. Director Igor Kononchuk is a true man at the wheel, a talented leader, a person of iron will and strong character.

Even today the company’s structure is unprecedented in the Belarusian milk market. Over the years, the Holding “Mogilyov dairy company “Babushkina Krynka” has increased production capacity, more jobs in the regional centers have been provided. The company has reached a new level while introducing production processes modernization and product quality

improvement. The company improved the look and usability of packaging and increased the range of products.

Dairy market, like fashion industry, requires being on trend. This is the competition rule “Babushkina Krynka” keeps to. That’s why every other type of products manufactured is a novelty. And each of them is more interesting than the former one. Milk, yogurt, sour cream, fermented baked milk, cottage cheese, cream, drinking yoghurt, milk powder and whey, as well as butter, hard and semi-hard





новая гораздо интереснее предыдущей. Молоко, кефир, сметана, ряженка, творог, сливки питьевые, питьевой йогурт, сухое молоко и сыворожка, а также масло сливочное, сыр твердый и полутвердый, сыры мягкие, сырки глазированные, мороженое... Продукция компании выпускается под брендами «Бабушкина крынка», «Свежие новости», «Веселые внучата», «Калі ласка», «Актилайт», «Монастырь» и «СлавГород». Натуральным молочным продуктам от

«Бабушкиной крынки» за неизменно высокое качество доверяют жители

*«Освоение рынков – приоритетных работ нашей компании», – отмечает директор «Бабушкиной крынки» Игорь Конончук.*

не только Беларуси, но и более чем 35 стран по всему миру. На сегодня

каждый день компания перерабатывает свыше миллиона тонн молока в год. Ежемесячно с ее конвейеров сходит 1250 тонн масла, более 1000 тонн сыра, порядка 2000 тонн сухого обезжиренного молока, более 550 тонн сыворотки и еще более 380 наименований натуральной продукции. Никаких консервантов и добавок, порошка и красителей – еще один секрет успеха «Бабушкиной крынки».

Каждый из филиалов холдинга – это часть одного слаженного механизма. Трудно представить себе

cheese, soft cheese, glazed cheese and ice cream... The company's products are manufactured under "Babushkina Krynka", "Svezhiye novosti", "Veseliye Vnuchata", "Kali laska", "Aktilait", "Monastyr" and "Slavgorod" brands. "Babushkina Krynka" natural dairy products of consistently high quality enjoy the trust of both Belarusian citizens and customers from more than 35 countries around the world. Today, the company pro-

cesses more than a million tones of milk per year. Its monthly output totals 1250 tons of butter, more than

*"The development of foreign markets is one of the priorities of our company," Igor Kononchuk, "Babushkina Krynka" Director underlines.*

1000 tons of cheese, about 2000 tons of skimmed milk powder, more than

550 tons of whey and more 380 kinds of natural products. Zero content of preserving agents, additives, powders and colourants is another key to the success of "Babushkina Krynka".

Each of the company branches forms part of a coherent mechanism. It is hard to imagine well-functioning branches without a full modernization of production facilities. A lot of efforts have been put in this area. During five years the holding

отлаженную работу этого механизма без полной модернизации производственных площадей. В этом направлении предприятием проделана огромная работа. За пять лет в модернизацию холдинг вложил более полутора триллионов рублей. Каждый новый филиал подтягивается к уровню основного производства, на что в 2016 году в компании запланированы инвестиции в размере еще трехсот миллиардов рублей. Таким образом, качество всей выпускаемой продукции гарантировано.

Немаловажна и политика продвижения товара – это хорошо изучен-

ный и безотказно работающий механизм, невозможный без поддержки сплоченной команды высококвалифицированных специалистов и профессионалов.

И подтверждение тому – впечатляющие показатели, с которыми холдинг шагнул в 2016 год по отгрузке продукции на экспорт. География поставок широка – это Россия, Украина, Молдова, Казахстан, Туркменистан, Армения, Китай и другие страны ближнего и дальнего зарубежья. И в каждой стране продукция пользуется огромной популярностью у покупателей. Это и есть самая

высокая оценка для производителя. Сегодня удельный вес экспорта в общем объеме производства холдинга составляет порядка 70%.

Экспортные показатели компании «Бабушкина крынка» в 2015 году достигли высокого уровня. Только в прошлом году экспортировано свыше 63 тысяч тонн продукции, выручка от которой составила более 150 миллионов долларов. Наибольшим спросом пользовалось сухое молоко – его за рубеж компания отгрузила порядка 24 тысяч тонн, твердые сыры – более 10 тысяч тонн, сливочное масло, молоко, сухая

has invested more 1.5 trillion rubles in modernization. The quality of all products must be guaranteed, therefore, every new branch has to reach the level of the primary production unit. For these purposes the company plans to invest about three hundred billion rubles more in 2016.

Another important factor is the promotion policy which is a well-studied and smoothly operating mechanism supported by a solid team of

highly qualified specialists and professionals.

As a milestone in its endeavors is the company's impressive export performance. By 2016, the sales geography includes Russia, Ukraine, Moldova, Kazakhstan, Turkmenistan, Armenia, China and other neighbouring and far-abroad countries. And the company's products are in great demand in every market, which is the best award for the manufacturer. Today, the share of ex-

ports in total production of the holding is about 70%.

The export performance of "Babushkina Krynka" reached a high level in 2015. Last year alone the company exported more than 63 thousand tons of products with sales proceeds of more than \$150 million. Powdered milk was in greatest demand with about 24 million tons shipped abroad. Hard cheese – more than 10 thousand tons, followed by butter, milk, whey, and



сыворотка и много других наименований продукции. За последние пять лет холдинг «Могилевская молочная компания «Бабушкина крынка» увеличил свой экспорт на 64%, и это не предел.

С 2007 года бренд «Бабушкина крынка» не сходит с верхних строчек экспортного рейтинга, являясь еще и неоднократным победителем многочисленных республиканских и международных конкурсов. 88 наград в 2015 году и более 600 за 12 предыдущих – это трамплин для еще более высоких достижений.

Изо дня в день холдинг продолжает активную работу по развитию экспортного направления: получает сертификаты, необходимые для выхода на новые рынки в других странах, проводит аттестации производства на соответствие самым строгим требованиям, занимается поиском партнеров в новых регионах.

Холдинг «Могилевская молочная компания «Бабушкина крынка» – лидер в своей отрасли, крупнейший в Беларуси производитель молочной продукции. Предприятие планомерно движется вперед и развивается, реализовывая свой богатый производственный потенциал.

many other items. Over the last five years Holding “Mogilyov dairy company “Babushkina Krynka” has increased its exports by 64%, and this is not the limit.

Since 2007 “Babushkina Krynka” brand has been on export top list, being also a multiple winner of numerous national and international contests. 88 awards in 2015 and over 600 for 12 preceding years is a launching pad to further higher achievements.

Every day the holding continues developing export activities, obtaining certificates needed to enter new markets and completing production accreditation to meet the most stringent requirements, as well as looking for partners in new regions.

Holding “Mogilyov dairy company “Babushkina Krynka” is the leader in its sphere in Belarus, the largest manufacturer of dairy products. The company is steadily moving forward and putting to good use its vast production potential.





## Беларусь и Европа: место встречи – Вена

## Belarus and Europe: Vienna is a Meeting Point

Деловые круги Европейского союза рассматривают Беларусь как удобную и безопасную производственную площадку для выхода на рынки стран Евразийского экономического союза. Это продемонстрировали итоги инвестиционного форума Евросоюза и Беларуси «Венский форум:

продвижение инвестиций ЕС в Беларусь», прошедшего в Вене 24 мая.

В мероприятии, организованном Белорусской торгово-промышленной палатой совместно с Министерством иностранных дел Республики Беларусь, приняли участие около 200 бизнесменов, представителей крупнейших европейских компаний,

международных финансовых институтов и госструктур Беларуси и Евросоюза, которые обсудили пути развития экономического сотрудничества и перспективные проекты с привлечением европейского капитала на территории нашей страны.

Выбор Австрии в качестве места проведения подобного форума

The European business community sees Belarus as convenient and safe manufacturing platform for entering the market of the Eurasian Economic Union. It was demonstrated by the results of the Investment Forum of the European Union and Belarus “Vienna Forum: to promote EU investments in Belarus”, held in Vienna on May 24.

The event was organized by the Belarusian Chamber of Commerce and Industry in cooperation with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus. It encompassed about 200 businessmen, representatives of largest European companies, international financial institutions and authorities of Belarus and the EU, who discussed the ways of economic co-

operation expansion and promising projects with European investments within the territory of our country.

Austria was not accidentally chosen as a venue of such a forum – recently, the country has been included into the top-5 of major investors into the economy of Belarus and plays an important role in the modernization of Belarusian enterprises in the fields of

не случаен – эта страна в последние годы входит в пятерку основных инвесторов в экономику Беларуси и играет важную роль в модернизации белорусских промышленных предприятий в сферах энергетики, транспортной инфраструктуры, нефтехимии, машиностроения, дерево- и металлообработки, пищевой промышленности, строительства, охраны окружающей среды и других областях.

В работе форума приняла участие официальная белорусская делегация во главе с Первым заместителем Премьер-министра Республики Беларусь Василием Матюшевским. В состав делегации вошли первый заместитель Министра иностранных дел Беларуси Александр Михневич, заместитель председателя БелТПП Владимир Улахович, представители Министерства архитектуры и строительства, Министерства финансов, Национального банка, Националь-

ного агентства инвестиций и приватизации, других государственных органов. Делегация деловых кругов на форуме была также весьма представительной – в нее вошли руководители более 30 ведущих предприятий и организаций, банков и других финансовых институтов.

Интересы европейского делового сообщества на мероприятии представили президент Федеральной палаты экономики Австрии Кристоф Ляйтл, представители Европейской комиссии и Европейского банка реконструкции и развития, ЕВРОПАЛАТЫ, руководители торгово-промышленных палат Западной и Центральной Европы, а также бизнесмены из Австрии, Германии, Италии, Болгарии, Бельгии, Нидерландов, Франции, Латвии, Венгрии, Словакии.

Обращаясь к участникам форума, Первый заместитель Премьер-министра Республики Беларусь Василий Матюшевский подчеркнул,

energy engineering, transport infrastructure, oil and chemical industry, mechanical engineering, food industry, construction, environment protection, and other branches.

Official Belarusian delegation headed by the First Deputy Prime Minister of the Republic of Belarus Vasily Matyushevsky participated in the forum. The delegation included the First Deputy Minister of Foreign Affairs Alexander Mikhnevich, the Deputy Chairman of the Belarusian

Chamber of Commerce and Industry Vladimir Ulakhovich, senior officials from the National Bank, Ministry of Finance, Ministry of Architecture and Construction, the National Agency of Investment and Privatization, other state authorities. The business delegation was representative as well and included heads of over 30 leading enterprises and organizations, banks and other financial institutions.

Interests of the European business community were represented at the

**Первый заместитель Премьер-министра Республики Беларусь Василий Матюшевский:**

*«Учитывая традиционно прекрасные отношения с Австрией, неудивительно, что форум проходит именно здесь. Мы высоко ценим участие австрийской стороны в развитии торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества между странами. В то же время сегодняшний форум – это не двусторонний диалог. По сути, речь идет о многостороннем диалоге – между Республикой Беларусь и Европейским союзом. Здесь царит атмосфера открытости, взаимопонимания и готовности двигаться навстречу друг другу.*

*Диалог будет взаимовыгодным только тогда, когда есть конкретный результат. Приятно, что проектов очень много, они глубоко проработаны. Есть заинтересованность как с белорусской стороны, так и со стороны партнеров из Евросоюза».*



**Vasily Matyushevsky,  
First Deputy Prime  
Minister of the Republic  
of Belarus:**

*“Given the traditionally wonderful relations with Austria, it is not surprising that the forum is taking place here. We are well aware of the Austrian attitude to our country and appreciate the contribution to the development of trade, economic and investment cooperation between the two countries. At the same time, today's forum is not a bilateral dialogue – in fact, it is a multi-lateral dialogue between the Republic of Belarus and the European Union. The atmosphere is that of openness, understanding and willingness to move towards each other.*

*The dialogue will be beneficial only when there is a specific result. We have many arrangements. Some projects are already underway, and some are almost ready for implementation. It is nice to see that there are many projects, and they are carefully elaborated. There is interest both on the part of Belarus and on the part of partners from the European Union.”*





что с учетом предпочтений, создаваемых белорусским правительством для иностранных инвесторов, европейские предприятия выбирают нашу страну в качестве производственной площадки для экономической экспансии в страны Евразийского экономического союза. Первый заместитель Премьер-министра отметил высокий уровень и потенциал торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества между Беларусью и Австрией и выразил надежду на восстановление и превышение докризисных показателей взаимной торговли. Также Василий Матюшевский констатировал, что одной из целей форума является привлечение в

Беларусь новых европейских технологий, в том числе моделей корпоративного управления.

Президент Федеральной палаты экономики Австрии Кристоф Ляйтл отметил, что форум призван способствовать сближению бизнеса Беларуси и Австрии, а также должен стать одним из шагов на пути к «интеграции интеграций». По его словам, в прошлом году товарооборот между странами несколько упал, однако стороны решительно намерены не только вернуть его на прежний уровень, но и превзойти. Кристоф Ляйтл подчеркнул, что страны имеют совместные проекты во многих сферах, однако потенциал сотрудничества отнюдь не исчерпан. В числе

#### **Президент Федеральной палаты экономики Австрии Кристоф Ляйтл:**

*«Мы выступаем за то, чтобы наши страны стали экономически ближе, и сегодняшнее мероприятие на это направлено. Последние события в мировой экономике несколько снизили объемы взаимной торговли, но мы решительно намерены не только вернуть его на прежний уровень, но и превзойти.»*

*В настоящее время мы работаем во многих областях. В 2015 году Австрия вложила в экономику Беларуси 70 млн долларов прямых инвестиций. Но есть также много направлений, где мы можем продолжить сотрудничество – например, инфраструктура, профессиональное образование, транспорт».*



**Christoph Leitl,  
President of the  
Austrian Federal  
Economic Chamber:**

*“We would like our countries to become closer economically, and this is what today's event is aimed for. Last year the trade between Belarus and Austria fell a bit, but the parties are committed to not only restore it but also to surpass the previous level.”*

*Today we cooperate in many areas. In 2015, Austria invested \$70 million in the economy of Belarus. Still, there are many fields where we can strengthen our ties. These include infrastructure, professional education and transport.”*

forum by the President of the Austrian Federal Economic Chamber Christoph Leitl, representatives of the European Commission and the European Bank for Reconstruction and Development, Eurochambres, heads of the chambers of Western and Central Europe, and also businessmen from Austria, Germany, Italy, Bulgaria, Belgium, the Netherlands, France, Latvia, Hungary, and Slovakia.

Belarus' First Deputy Prime Minister Vasily Matyushevsky noted that the preferences the Belarusian government offers foreign investors will become an impetus for European com-

panies to choose Belarus as production area for the economic expansion to the Eurasian Economic Union. The First Deputy Prime Minister hailed a high level of trade, economic and investment cooperation between Belarus and Austria and expressed hope that the joint efforts will help restore and increase the pre-crisis bilateral trade level. He also noted that one of the objectives of the forum is to attract new European technologies to Belarus, including corporate governance models.

The President of the Austrian Federal Economic Chamber Christoph Leitl emphasized that the forum aims at

перспективных направлений расширения сотрудничества он выделил инфраструктуру, профессиональное образование, транспорт.

В ходе форума состоялась презентация инвестиционного климата и потенциала Республики Беларусь, действующих свободных экономических зон, индустриального парка «Великий камень», Парка высоких технологий, возможностей малых городов, которая произвела впе-

чатление на многих потенциальных инвесторов из Австрии и других государств Евросоюза. Обсуждение возможностей сотрудничества состоялось в рамках тематических секций «Инвестиционный климат в Республике Беларусь: инвестиционные возможности», «Банковский сектор», «Информационные и коммуникационные технологии» и «Экологически чистое строительство». В каждой из них были представлены как конкрет-

ные проекты, успешно работающие в связке «Беларусь-Евросоюз», так и новые проекты в наиболее перспективных сферах.

Инвестиционный форум завершился двусторонними встречами деловых кругов. Белорусские бизнесмены получили возможность провести переговоры с представителями более 90 европейских компаний по вопросам сотрудничества и реализации совместных проектов

becoming a platform for the business communities of Belarus and Austria to become closer, as well as another step towards the implementation of the “integration of integrations” initiative. According to him, last year the trade between Belarus and Austria saw a decrease, but the parties are committed to not only restore it but also to surpass the previous level. Christoph Leitl pointed out that the countries conduct joint projects in many fields. However, there is untapped potential. Promising areas to strengthen bilateral ties

include infrastructure, professional education and transport.

During the forum, the investment climate and potential of the Republic of Belarus, its free economic zones, industrial park “Great Stone”, High-Tech Park and small towns were presented, which drew attention of many potential investors from Austria and other European states. The event included the following thematic clusters: Investment Climate in the Republic of Belarus: Investment Opportunities; Banking Sector; Information and Communication

Technologies; Environmentally Friendly Construction. Each of the clusters presented both specific success stories of European investment projects implementation in Belarus and new projects in promising areas.

The investment forum was concluded by bilateral business meetings. The Belarusian businessmen met with the representatives of more than 90 companies from the European Union and discussed cooperation and future projects in the areas of banking, industry, information and telecommu-







в сферах машиностроения, разработки информационных технологий, телекоммуникаций, фармацевтики, проектирования и строительства, энергетики, транспорта и логистики, банковского дела, консалтинга и других.

Венский форум стал одним из важнейших событий в экономической жизни нашей страны, площадкой для прямого диалога и установления контактов между представителями органов государственного управления, белорусского и ев-

ропейского бизнеса, демонстрации инвестиционной и экономической привлекательности Беларуси. Как отметил Василий Матюшевский, который также провел ряд переговоров с представителями концернов и предприятий, достигнуто много договоренностей. Все совместные проекты глубоко проработаны, некоторые из них уже находятся в стадии реализации, некоторые – в высокой степени готовности. Форум показал заинтересованность в развитии сотрудничества

как с белорусской стороны, так и со стороны партнеров из Евросоюза. А взаимное доверие партнеров – ценное условие для успешного бизнеса, поэтому взаимовыгодные проекты не заставят себя ждать.

nications, pharmaceuticals, engineering and construction, energy, transportation and logistics, consulting, etc.

The Vienna forum became one of the most important events in the economic life of our country, providing a platform for direct dialogue between authorities, Belarusian and European businessmen, showcasing the investment opportunities and advantages of the Republic of Belarus, new conditions and prospects of economic cooperation with the European business and fostering European inward

investments in the country's economy. According to Vasily Matyushevsky, there were many arrangements achieved. All joint projects are carefully elaborated, some of them are already underway, and some are almost ready for implementation. The forum demonstrated interest to cooperation both on the part of Belarus and on the part of partners from the European Union. And as mutual trust is a valuable requirement for successful business, mutually beneficial projects are not long in coming.



# Новые возможности белорусско-пакистанских отношений

Интервью президента Bridging Trade International Мухаммада Васима Юнуса

## Pakistan-Belarus New Dimension of Relations

Interview with Muhammad Wasim Younis,  
Bridging Trade International Founder & President

**Мухаммад Васим Юнус,  
президент Bridging Trade  
International**



**Muhammad Wasim Younis,  
Bridging Trade International Founder  
& President**

**B**ridging Trade International (BTI) – это уникальная организация, созданная в целях повышения престижа пакистанских компаний на мировом рынке и продвижения их продукции и услуг. Центральный офис находится в Варшаве и отвечает за покрытие европейских рынков, представительства организации работают в Китае и (с недавнего времени) – в Бразилии. Устанавливая контакты с многочисленными потенциальными покупателями за рубежом, BTI играет роль связующего звена между пакистанскими компаниями – производителями и экспортерами и иностранными покупателями посредством

организации ярмарок, выставок, конференций и контактно-кооперационных бирж по всему миру. Среди клиентов BTI – несколько сотен предприятий и организаций Пакистана: производители, экспортеры, инвесторы, импортеры и дистрибьюторы, – что позволяет максимально широко представить возможности пакистанского рынка мировому деловому сообществу. Bridging Trade International оказывает содействие предпринимателям в продвижении продукции, включая организацию встреч и знакомство с потенциальными зарубежными покупателями, проведение маркетинговых исследований и анализ возможных источников

**B**ridging Trade International (BTI) is a unique company that has been established keeping to the vision of promoting Pakistan and its products and industry around the globe. The company has its central office in Warsaw, capital of Poland, to cover the European markets, also has presence in China, and has recently opened their new branch office in Brazil. Having partnered with many potential foreign buyers, BTI plays the role of a bridge between the Pakistani manufactures, exporters, and foreign buyers through organizing the trade-show expos, Bridging Trade conferences and B2B meetings worldwide. The company also has partnered with several hundreds of Pakistani manufactures, exporters, investors, importers and distrib-

utors to get maximum exposure to the world of professional business and new markets. BTI provides trade assistance to entrepreneurs, including introducing the potential foreign buyers, marketing, sourcing surveys, order executing and logistical support worldwide. With combination of trust and quick uptake of the task, BTI is one of the leading companies in the market.

The company is dealing with investment in Pakistan, China, Germany, Brazil, Poland, the Czech Republic, Turkey, Ukraine and Belarus, and Mr Muhammad Wasim Younis, being the Founder and President of this dynamic company, shares his views about potential partnerships with Belarusian companies and on how Pakistan and Belarus can benefit of this.

финансирования, исполнение заявок и логистическое сопровождение по всему миру. Сочетая доверие партнеров и оперативное решение поставленных задач, ВТИ входит в число ведущих компаний на рынке.

Организация также занимается инвестиционной деятельностью в Пакистане, Китае, Германии, Бразилии, Польше, Чехии, Турции, Украине и Беларуси. Основатель и президент этой динамичной компании Мухаммад Васим Юнус рассказал о перспективах сотрудничества пакистанских компаний с белорусским бизнесом, а также о том, какую выгоду может принести такое сотрудничество обеим сторонам.

**– Расскажите, пожалуйста, о текущем состоянии белорусско-пакистанского торгово-экономического сотрудничества. Каковы перспективы его расширения?**

– Пакистан и Беларусь заинтересованы в развитии деловых контактов, и важно, чтобы эта заинтере-

ресованность переросла в реальные примеры взаимовыгодного сотрудничества. Обе страны обладают значительным потенциалом для развития партнерства на взаимовыгодных условиях. Белорусский рынок уникален, он предоставляет пакистанским компаниям все возможности для его освоения и создания совместных предприятий с местными контрагентами с минимальным риском. Еще одним преимуществом белорусского рынка является то, что он не перенасыщен. Таким образом, 58 миллионов долларов товарооборота между странами – это далеко не предел. Обе стороны должны двигаться дальше, устанавливая контакты и расширяя сотрудничество в сферах текстильной промышленности, производства хирургического инструмента, спортивных товаров, кожаных изделий, производства и торговли свежими овощами и фруктами, логистики и сельского хозяйства.

**– Какие меры необходимо предпринять пакистанским компаниям,**

**чтобы изучить возможности рынков стран Восточной Европы, в частности Беларуси?**

– Мы настоятельно рекомендуем представителям деловых кругов Пакистана принимать участие в различных выставках, контактно-кооперационных биржах и бизнес-конференциях, которые проходят в Беларуси.

**– Планируете ли Вы организацию бизнес-конференций и контактно-кооперационных бирж в Беларуси в ближайшее время?**

– Да. Bridging Trade International уже работает над организацией деловых конференций, ККБ и выставок в разных странах, например, в США, Польше, Чехии, Турции, Казахстане, Китае и России. Мы сотрудничаем со многими европейскими, российскими, китайскими и турецкими выставочными центрами, дважды в год организуем выставки текстиля и модной индустрии Textile & Fashion Show в Чехии и Польше.

**– Explain the current economic connections between Pakistan and Belarus. How do you estimate the potential for both countries to grow from this point onwards?**

– Pakistan and Belarus have ties of goodwill which need to be transformed into ties of mutual cooperation. Both countries have a significant potential in terms of building partnerships on mutually beneficial basis, Belarusian market is unique and is providing an open offer to the Pakistani entrepreneurs to come and set up joint ventures with Belarusian counterparts with barely minimum chances of loss. Another large advantage of working in Belarusian market is that the market has not been saturated as yet hence; the potential of two countries is much more than \$ 58 millions trade turnover. Both sides should move towards reaching agreements which in turn will lead to a breakthrough in textile industry, surgical equipment, sports goods and clothes, leather goods production, fresh fruits, vegetables supplies, logistics, and agriculture.

**– What are the various initiatives that should be taken by Pakistani businessmen to explore the market of East European countries, especially Belarus?**

– We strongly recommend Pakistani businessmen to participate in different exhibitions, B2B meetings and trade conferences in Belarus.

**– Do you have plans to organize a trade conference or B2B meeting in Belarus in the near future?**

– Yes, sure. As you know, Bridging Trade Intl is already involved in international trade development; we are organizing trade conferences, B2B meetings and exhibitions with different countries, like the USA, Poland, the Czech Republic, Turkey, Kazakhstan, China and Russia. We cooperate with many European, Russian, Chinese and Turkish exhibition centers in Pakistan, and twice a year organize Textile & Fashion shows in the Czech Republic and Poland. We are planning to organize a Trade Conference in Minsk, Belarus, with the collaboration of Pakistani and Belarusian chambers

of commerce and industry and trade organizations at the end of this year.

**– What is your contribution as businessmen in this regard?**

– During the recent visit of high-profile Belarusian delegation to Pakistan, we have detailed business meetings with their Textile Minister, chairmen of their trade organizations, Head of the National Agency of Investment and Privatization, and CEOs of Belarusian companies. They are very keen to develop trade relations between the two countries. We also signed trade agreements with their state-owned organizations, especially in textile sector, and have plans to further explore the market of Belarus for Pakistani products.

**– What sort of understanding did you developed during your recent visit to Belarusian Chamber of Commerce and Industry?**

– During our recent visit to the Belarusian Chamber of Commerce and Industry, Minsk, Belarus, we had a meeting with Mr Aliaksandr Halavarou, Head of International Cooperation Department

В наших планах – организация деловой конференции в Минске при содействии торгово-промышленных палат Пакистана и Беларуси и других торговых организаций в конце текущего года.

– **Какие шаги в этом направлении уже были сделаны?**

– В ходе недавнего визита в Пакистан белорусской делегации высокопоставленных лиц и представителей крупного бизнеса мы провели встречи с руководителями концерна легкой промышленности, Национального агентства инвестиций и приватизации, бизнес-ассоциаций, ведущих пред-

приятий. Они очень заинтересованы в развитии двустороннего сотрудничества. Мы подписали несколько торговых соглашений с государственными организациями в области производства текстиля и имеем намерение продолжить изучение возможностей белорусского рынка для пакистанских товаров.

– **Какие договоренности были достигнуты в ходе Вашего последнего визита в Белорусскую торгово-промышленную палату?**

– В ходе нашего последнего визита в Белорусскую торгово-промышленную палату мы встре-

тились с начальником управления международного сотрудничества Александром Головаревым и ведущим специалистом отдела внешнеэкономического сотрудничества Денисом Козловым. Мы очень признательны за теплый прием и их неподдельный интерес в продолжении сотрудничества, направленного на развитие торговых связей между Пакистаном и Беларусью.

Совместно с БелТПП и Пакистанской торгово-промышленной палатой мы планируем провести ряд деловых конференций и ККБ с участием бизнесменов двух стран в ближайшее время.

and Mr Denis Kozlov, Senior Foreign Economic Relations Expert. We highly appreciate their warm welcome and keen interest to develop the trade activities between Pakistan and Belarus.

We also plan to organize Bridging Trade Conferences and B2B meetings between the two countries with the collaboration of the Belarusian Chamber of Commerce and the Pakistani Chamber of Commerce and Industry in the near future.

– **What kind of economic and commercial collaboration and co-**

**operation with Pakistan is Belarus currently looking for?**

– There is a wide scope of areas for increasing interaction between the two countries. The Belarusian companies are looking for establishing joint ventures with the Pakistani companies in different sectors, like JVs in Belarusian tractors, passenger buses, heavy trucks and construction machinery production, textile manufacturing, etc. Pakistan has already launched production of the Belarus tractors at a plant in Karachi that is

expected to enhance production to 5000 units per annum.

– **What are the various services that Bridging Trade is providing to the Pakistani businessmen?**

– The vision and mission of Bridging Trade International is to promote Pakistani products and industry across the globe and provide a platform for it. It is an official partner for those foreign companies looking for qualified Pakistan-based manufacturers, service providers, investors, importers and exporters. Bridging Trade Interna-



Пакистано-Белорусский деловой и инвестиционный форум в Исламабаде, 11 ноября 2015 г.  
Pakistan-Belarus Business and Investment Forum in Islamabad, November 11, 2015

– Чего ждет Беларусь от торгово-экономического сотрудничества с Пакистаном?

– Перспективных сфер для расширения двустороннего сотрудничества множество. Белорусские компании заинтересованы в создании совместных предприятий в различных областях, включая совместные производства белорусских тракторов, пассажирских автобусов, большегрузных автомобилей, строительной техники, совместные предприятия в легкой промышленности и другие. В пакистанском городе Карачи уже работает завод по производству тракторов «Беларус». Планируется увеличить объемы его производства до пяти тысяч единиц в год.

– Какие услуги Bridging Trade International предоставляет пакистанским бизнесменам?

– Основная задача и миссия Bridging Trade International заключается в продвижении пакистанских товаров и предоставлении площадки для их представления мировому деловому сообществу. Мы являемся надежным партнером для иностранных компаний, заинтересованных в поиске на территории Пакистана высококвалифицированных производителей товаров и поставщиков услуг, инвесторов, импортеров и экспортеров. ВТИ работает по принципу одного окна, предоставляя полный комплекс решений в соответствии с запросом заказчика: от разработки проекта, поиска поставщиков сырья и контроля производства

до контроля качества готовой продукции, логистического сопровождения, поставки и выполнения других важных задач. Нашей службой снабжения руководит команда экспертов, которые всегда готовы до мельчайших подробностей проработать любой вопрос. Высококвалифицированные специалисты службы контроля качества следят за соответствием производственного процесса самым современным требованиям к системе качества. Контроль осуществляется на всех этапах – от получения заявки до отгрузки готовой продукции. Трехуровневая система контроля включает первичную, предварительную и завершающую инспекцию, от изучения основных тенденций на рынке до получения готового продукта.



*Заседание Белорусско-Пакистанского Делового совета в Минске, 10 августа 2015 г.  
Session of the Belarus-Pakistan Business Council in Minsk, August 10, 2015*

tional provides one-stop supply chain solutions to meet customer's specific needs from product design, raw material sourcing, and production management to quality control, logistics, shipping and other important functions, hence covering the complete supply chain structure end-to-end. Our sourcing services are driven by a team of experts who are always hands on, with the attention to minutest detail. Our experienced quality assurance team manages all phases of production us-

ing well planned and designed quality systems, not only conducting inspections but also following three-tier inspection system from the time the orders are placed to the time the product is ex-factory. This three-tier system includes initial, mid-line and final inspections, right from designing the trend through global market research to the actual delivery.

We help Pakistani companies find potential foreign buyers, professional product agents worldwide and set up

marketing, warehousing and distribution channels. With increased globalization and offshore general merchandise sourcing, global supply chain is a major factor to be considered for business. We act as an extension of our own business to manage all aspects of global supply chain, thus providing the customer with reduced costs of procurement. We help companies participate in expos, trade fairs, Bridging Trade conferences and B2B meetings by providing relevant information.



Мы помогаем пакистанским компаниям найти потенциальных иностранных покупателей, профессиональных агентов по продаже продукции по всему миру, организовать маркетинг, складирование и сбыт. С ростом глобализации и сети оффшоров, глобальная сеть поставок является одним из основных факторов, влияющих на бизнес. Мы действуем в рамках расширения сферы собственного бизнеса, чтобы управлять всеми аспектами глобальной сети поставок, тем самым обеспечивая клиенту уменьшение расходов на поставки. Мы помогаем компаниям участвовать в выставках-ярмарках, торговых конференциях, контактно-кооперационных биржах, доводим до их сведения всю необходимую информацию об их проведении.

– Какие услуги Bridging Trade International оказывает иностран-

– What types of services does Bridging Trade International provide to foreign investment companies in Pakistan?

– We are providing one-stop-solution services to foreign investment companies in Pakistan, including legal, financial, HR and liaison services with private and government sector.

We are also trying to create the soft image of Pakistan during international exhibitions, international trade con-

– Мы помогаем пакистанским компаниям найти потенциальных иностранных покупателей, профессиональных агентов по продаже продукции по всему миру, организовать маркетинг, складирование и сбыт. С ростом глобализации и сети оффшоров, глобальная сеть поставок является одним из основных факторов, влияющих на бизнес. Мы действуем в рамках расширения сферы собственного бизнеса, чтобы управлять всеми аспектами глобальной сети поставок, тем самым обеспечивая клиенту уменьшение расходов на поставки. Мы помогаем компаниям участвовать в выставках-ярмарках, торговых конференциях, контактно-кооперационных биржах, доводим до их сведения всю необходимую информацию об их проведении.

**ным инвестиционным компаниям в Пакистане?**

– Мы являемся службой одного окна для иностранных инвестиционных компаний в Пакистане. Оказываем юридические, финансовые, услуги, услуги по поиску и подбору персонала, поиску партнеров среди



*Заседание Белорусско-Пакистанского Делового совета в Карачи, 10–11 марта 2015 г. Session of the Belarus-Pakistan Business Council in Karachi, March 10–11, 2015*

ferences and meetings at chambers of commerce through presentations about investing in Pakistan and some documentary films about trade and tourism of Pakistan.

– Are you working on your upcoming events or meetings in Belarus?

компаний частного и государственного сектора.

Мы также стараемся создать положительный имидж Пакистана во время международных выставок, торговых конференций, встреч, организуемых торгово-промышленными палатами, посредством проведения презентаций инвестиционного климата Пакистана и демонстрации документальных фильмов о торговом и туристическом потенциале страны.

– Вы уже работаете над организацией предстоящих мероприятий в Беларуси?

– Да. Как вы знаете, цель моей работы – это поиск новых возможностей для пакистанских инвесторов в странах Центральной и Восточной Европы. Я буду продолжать работать с Беларусью. В настоящее время я занимаюсь проработкой предстоящих мероприятий, которые предоставят инвестиционным компаниям новые возможности для реализации проектов в торгово-экономической сфере.

– Yes, as you know, my purpose is to find new trade opportunities for Pakistani investors in Central and Eastern Europe. I will work more with Belarus and I am still working on my upcoming events to provide trading opportunities to investment companies.

*Source: The Diplomatic Insight*

# «БРЕСТ 2016» – уникальная площадка для международного сотрудничества

## “BREST 2016” is a Unique Platform for International Cooperation

**Б**рестскую область называют западными воротами страны. Она находится на перекрестке важнейших транспортных путей, являясь связующим звеном в системе экономических связей между странами Европейского и Евразийского экономического союзов.

Содействие росту экспорта белорусской продукции и повышение инвестиционной привлекательности Брестчины входят в число приоритетных задач Брестского отделения Белорусской торгово-промышленной палаты. Для этого предприятием проводятся различ-

ные деловые мероприятия, направленные на расширение международных контактов бизнесменов региона.

Одним из крупнейших мероприятий стал первый Международный форум-выставка деловых контактов «БРЕСТ 2016», который прошел 21–22 апреля. Он стал междуна-

**В**rest Region is often referred to as the western gate of Belarus. Situated at the crossroads of major transportation routes, it serves as a link in the system of economic relations between the countries of the two largest economic unions – European and Eurasian.

Facilitating the growth of Belarusian export and enhancing the investment attractiveness of the Brest Region are among the top priorities of the Brest Branch of the Belarusian Chamber of Commerce and Industry. To this effect, the enterprise holds various business events focused on the region's international business contacts development.

One of the largest was the International B2B Contact Fair “Brest 2016” held on April 21–22, 2016. This event served as a business platform for demonstration of economic and investment potential of the Brest Region and major investment projects, as well as an international communication site for acknowledged



**Председатель Брестского областного исполнительного комитета  
Анатолий Лис:**

*«Главным гарантом для иностранных инвесторов в Беларуси является миролюбивая политика государства и спокойная обстановка в стране. Беларусь открыта для всех стран, готова к контактам, взаимодействию по всем направлениям. На территории Брестской области действуют 760 предприятий с иностранным капиталом».*



**Anatoly Lis, Chairman of the Brest Regional Executive Committee:**

*“Peaceful state policy and current economic situation in the country serve as major factors attracting foreign investors. Belarus is open for all the countries and is ready to develop contacts and all-round cooperation. There are 760 enterprises with foreign capital operating in Brest region.”*

родным центром общения наиболее авторитетных представителей белорусского и зарубежного бизнеса, государственных структур, общественных организаций.

Форум предоставил возможность для презентации инвестиционного потенциала Брестской области, обсуждения перспектив сотрудничества, заключения контрактов, создания условий для привлечения частных инвестиций в производство, инфраструктуру и туризм.

Выставочная экспозиция объединила на своей площадке около 150 компаний из Беларуси, России, Польши, Италии, Латвии. Предприятия и организации представили потенциальным партнерам свою продукцию и услуги. Экспозиция отразила практически все сферы экономики региона – производство продуктов питания и напитков, строительство и производство строительных материалов, химическую промышленность, машиностроение, сельское хозяйство, туризм. Большое внимание было уделено малому бизнесу, представлены центры поддержки предпринимательства, банковские и страховые учреждения, свободная экономическая зона «Брест»,

representatives of Belarusian and foreign business circles, government agencies, public organizations.

This project provided an opportunity to explore the economic potential of the Brest Region, to receive information on investment conditions and economic life, to find complex solutions to a wide range of marketing tasks, became a platform for dialogue of Belarusian and foreign companies, assisted in finding new business partners, evaluating the competitiveness of goods and promoted the creation of new knowledge-based enterprises, attraction of investments in production area, infrastructure and tourism.

The exhibition united about 150 companies from Belarus, Russia, Poland, Italy and Latvia. The enterprises and organizations presented to potential partners their goods and services of the following sectors: foodstuffs and beverages production, construction and building materials manufacturing, chemical industry, mechanical engineering, agriculture, tour-

Брестское отделение Белорусской железной дороги, Брестский научно-технический парк, Национальный центр маркетинга и конъюнктуры цен, университеты, консалтинговые компании. С лучшими startup-проектами ознакомила участников выставки талантливая молодежь Бреста.

Гостями форума-выставки стали делегации деловых кругов Курской, Московской, Новосибирской, Псковской областей России, Киевской, Ровенской и Волынской областей Украины, а также Болгарии, Италии, Китая, Польши.

Открыла работу форума контактно-кооперационная биржа между представителями белорусских и зарубежных предприятий в конференц-зале Брестского отделения БелТПП. Во время нее представители бизнеса смогли познакомиться, обменяться деловыми предложениями и обсудить реализацию конкретных проектов в сферах строительства, сельского хозяйства, энергетики, транспорта, производства оборудования для пищевой промышленности.

Администрация СЭЗ «Брест» ознакомила участников с преимуще-

ism. Special attention was paid to small business; business support centres, banking and insurance institutions, Brest Free Economic Zone, Brest Sci-Tech Park, National Centre for Marketing and Price Study, universities, consulting companies were presented. Talented young people introduced their best start-up projects.

The B2B Contact Fair was attended by business delegations of Kursk, Moscow, Novosibirsk, Pskov regions of Russia, Kiev, Roven, Volyn regions of Ukraine, Bulgaria, Italy, China, and Poland.

The forum was opened with a B2B meeting between Belarusian and foreign businessmen, who established business contacts, exchanged business offers and discussed specific projects in the areas of construction, agriculture, energy engineering, transport, food industry equipment production.

Administration of Brest FEZ informed the participants on the advantages offered to the resident enterprises. Besides, potential partners



ствами функционирования компаний, являющихся ее резидентами. Кроме того, для потенциальных партнеров было организовано посещение профильных предприятий.

22 апреля в конференц-зале Брестского областного исполнительного комитета состоялись пленарные заседания «Брестчина – стартовая площадка для успешного бизнеса и выгодного инвестирования», «Особенности сертификации продукции на рынках Евразийского экономического союза и Европейского союза», «Развитие межрегионального сотрудничества на современном этапе».

Международный статус мероприятия был усилен проведением Белорусской торгово-промышленной палатой Дня торгового советника с участием более чем 30 представителей зарубежных дипломатических миссий из 24 стран, приуроченного к брестскому форуму.

В ходе знакомства с Брестской областью представители дипломатических миссий посетили СП «Санта Бремор», УП «Гефест-Техника», приняли участие в мероприятиях форума-выставки деловых контактов «Брест 2016», встретились с руководством Брестского областного

исполнительного комитета, познакомились с туристическим потенциалом Брестчины во время экскурсий в мемориальный комплекс «Брестская крепость – герой» и национальный парк «Беловежская пуща».

Торговые советники смогли посетить выставочную экспозицию, принять участие в прямых переговорах с руководством заинтересованных компаний. Зарубежными гостями была дана высокая оценка качеству выпускаемой белорусской продукции, проявлен значительный интерес к представленным инвестиционным предложениям.

Таким образом, Брест предоставил возможность всем желающим установить на форуме-выставке полезные контакты для дальнейшего успеха в бизнесе. Иностранные инвесторы заинтересовались более 20 проектами белорусских предприятий.

Организаторы уверены: первый международный форум деловых контактов «БРЕСТ 2016» обязательно даст старт новым инициативам в регионе. А зарубежным бизнесменам поможет исследовать конкурентную среду и возможности выхода на рынок Беларуси.

got an opportunity to visit targeted enterprises.

On April 22, the Brest Region Executive Committee hosted plenary sessions “Brest Region as a Starting Point for Doing Business and Investing Successfully”, “Particularities of Product Certification on the Eurasian Economic Union and the European Union Markets”, “Development of Inter-regional Cooperation at Present Stage”.

International status of the event was strengthened by a Day of Commercial Counsellor, organized by the Belarusian Chamber of Commerce and Industry to coincide with the Brest forum. It was attended by over 30 foreign diplomatic missions' representatives from 24 countries.

In the course of their acquaintance with Brest Region, the diplomats visited JV “Santa Bremor”, UE “Gefest-Technica”, took part in the events within Brest 2016 forum, met with the managing board of the Brest

regional Executive Committee, get informed on the touristic potential of the Brest region in the course of sight-seeing tours to the memorial complex “Brest Fortress” and the “Belavezha Forest” national park.

Commercial counselors visited exhibition area, took part in direct negotiations with the CEOs of the companies of their interest. The foreign guests highly estimated the quality of Belarusian products, showed great interest to the investment offers presented.

Brest therefore provided anyone interested with an opportunity to establish beneficial contacts for further success in business. Over 20 Belarusian projects drew interest of foreign investors.

The organizers are sure that the first International B2B Contact Fair “Brest 2016” will result in new initiatives in the region and will help foreign businessmen to study competitive environment and ways to enter the Belarusian market.

**Председатель Белорусской торгово-промышленной палаты Михаил Мятликов:**

*«Проводя подобные мероприятия с участием белорусских и иностранных бизнесменов и сотрудников торгово-экономических служб иностранных посольств, Белорусская торгово-промышленная палата ставит перед собой цель ознакомить иностранных дипломатов с регионом, с условиями ведения бизнеса, с продукцией, которую выпускают предприятия области, а также с ее туристическим потенциалом. Эту информацию торговые советники доведут до деловых кругов своих стран, что будет способствовать установлению новых контактов, которые приведут и к реализации инвестпроектов в регионе, и к росту экспорта отечественной продукции».*



**Mikhail Myatlikov,  
Chairman of the  
Belarusian Chamber of  
Commerce and Industry:**

*“By holding the events attended by Belarusian and foreign businessmen and the representatives of trade and economic departments of foreign embassies, the Belarusian Chamber of Commerce and Industry sets a goal of informing foreign diplomats on the region's potential, doing business conditions, the products produced by local enterprises, as well as on touristic opportunities. The information will be afterwards delivered to the business communities of the diplomats' native counties, and it will contribute to the establishment of new contacts, implementation of investment projects in the region and increase in domestic exports.”*

# Участвуем в выставках – продвигаем экспорт

## Exhibition Activities for Export Promotion

**В** настоящее время выставочная деятельность приобретает все большую популярность среди участников рынка. На выставках покупатели имеют возможность одновременно сравнить однородную продукцию различных производителей по ценам, качеству, условиям поставки и оплаты. Выставки обеспечивают непосредственное обще-

ние между всеми заинтересованными лицами, взаимодействующими на рынке. Посещение выставок позволяет отслеживать тенденции развития каждой отрасли в отдельности, а главное, позволяет сэкономить самый бесценный ресурс – время.

Участие в зарубежных выставках – это возможность укрепления позиций белорусских предприятий на традиционных площадках, про-

движения товаров и услуг на новые рынки, увеличения поставок в страны, где белорусская продукция присутствует, но потенциал отечественного экспорта значительно превышает фактически сложившийся уровень.

Уже в 2016 году многие предприятия Республики Беларусь приняли участие в национальных и коллективных экспозициях в рам-

**R**ecently, exhibition activities are getting more popular among market participants. During exhibition events the buyers have an opportunity to simultaneously compare homogeneous products of different manufacturers at prices, quality, delivery conditions and payment terms. Exhibitions allow for a direct dialogue between all competitors. Visiting exhibitions allows for monitoring the overall development

of each branch separately and, more importantly, saving time, which is the most precious resource.

Participation in international exhibitions is also an excellent opportunity to strengthen the positions of Belarusian enterprises in traditional markets, promote products and services to new markets, and to increase exports to countries where Belarusian products are present, but the potential of domestic exports exceeds the existing level of supplies.

In 2016, many enterprises of the Republic of Belarus have participated in national and collective expositions within world famous specialized exhibitions. Exhibition Unitary Enterprise “BELINTEREXPO” of the Belarusian Chamber of Commerce and Industry was the sole exhibition operator for these events.

The National Exposition of the Republic of Belarus in the framework of “FOODEX JAPAN” – the 41<sup>st</sup> Inter-



ках известных специализированных мировых выставок. Выставочным оператором этих мероприятий стало выставочное унитарное предприятие «БЕЛИНТЕРЭКСПО» Белорусской торгово-промышленной палаты.

В рамках 41-й Международной выставки продуктов питания и напитков Foodex Japan 2016 (8–11 марта, Токио, Япония), важнейшей выставки питания и напитков в Азиатско-Тихоокеанском регионе, была представлена Национальная экспозиция Республики Беларусь. Представители бело-

русских организаций и японских компаний обсудили вопросы поставок продовольственных товаров на японский рынок, был достигнут ряд конкретных договоренностей о сотрудничестве.

Более пятидесяти белорусских организаций и предприятий приняли участие в Национальной экспозиции Республики Беларусь в рамках 26-й Вьетнамской международной торговой ярмарки VIETNAM EXPO 2016 с 13 по 16 апреля в столице Вьетнама Ханое. Общая площадь бе-

лорусской экспозиции составила свыше пятисот квадратных метров. Участники продемонстрировали экспортный потенциал своих предприятий и провели переговоры о сотрудничестве и поставках продукции в Юго-Восточную Азию.

С 5 по 7 мая состоялась коллективная экспозиция Республики Беларусь на крупнейшей продовольственной выставке в мире SIAL China в Шанхае. Крупные отечественные экспортеры представили мировому рынку мясные деликатесы, колбасы, полуфабрикаты, продукты из птицы,



national Food and Beverage Exhibition – was organized on March 8–11, 2016 in Tokyo. This event was the largest exhibition of food and beverages in the Asia-Pacific region. Representatives of Belarusian organizations and Japanese companies have discussed supplies of Belarusian food products to the Japanese market, and consequently a number of specific agreements on cooperation were reached.

More than fifty Belarusian organizations and enterprises took part in the National Exposition of the Republic of Belarus in the framework of the 26th Vietnam International Trade Fair “VIETNAM EXPO – 2016” on April 13–16 in Hanoi. The National exposition occupied more than 500 square

meters. Belarusian exponents have demonstrated the export potential of their companies and held negotiations on cooperation and product supplies to the Southeast Asia region.

Belarusian enterprises have demonstrated the export potential of the Belarusian meat, dairy and bakery industry at the Joint Exposition of the Republic of Belarus in the framework of one of the largest food exhibitions in the world, SIAL, on May 5–7, 2016 in Shanghai, China. Large domestic exporters presented meat products, sausages, semi-finished products, poultry products, various types of cheese, butter, milk powder, whey, baked goods, and frozen foods.

The National Exposition of the Republic of Belarus in the frame-

work of the 23rd International Exhibition of Agriculture and Food “IRAN AGRO FOOD 2016”, one of the largest international agriculture and food exhibitions, was held on May 30 – June 2, 2016 in Tehran. Companies from Germany, Iraq, Iran and South Korea showed interest in Belarusian food brands.

Following the latest trends in the exhibition industry and trying to keep up with the times, the Exhibition Unitary Enterprise “BELINTEREXPO” of the BelCCI is constantly increasing the number of events held, including its own specialized projects in Belarus.

Thus, this year “BELINTEREXPO” has arranged many events which have been significant for the Belarusian business.



различные виды сыров, масло, сухое молоко, молочную сыворотку, хлебобулочные изделия и замороженные продукты.

Национальная экспозиция Республики Беларусь в рамках 23-й международной выставки сельского хозяйства и продовольствия IRAN AGRO FOOD 2016 – крупнейшей выставки сельскохозяйственной и пищевой тематики – прошла с 30 мая по 2 июня в Тегеране. Сотрудничеством со знаковыми белорусскими пищевыми брендами заинтересовались компании из Германии, Ирака, Ирана и Южной Кореи.

Выставочное унитарное предприятие «БЕЛИНТЕРЭКСПО» БелТПП ежегодно увеличивает количество проводимых мероприятий, в том числе за счет специализированных собственных проектов в Беларуси.

Так, в этом году предприятие являлось организатором многих знаковых для белорусского бизнеса мероприятий.

С 16 по 19 марта в Минске состоялось важное событие в сфере дизайна, архитектуры и строительства – выставка «HOUSE EXPO: Архитектура. Дизайн. Строительство». Ведущие производители и поставщики материалов для строительства и

отделки представили широчайший спектр новых идей и решений, современных технологий, материалов, изделий и услуг в рамках следующих тематических разделов выставки: «Архитектура», «Деревянное зодчество», «Дизайн. Отделка», «Ландшафтная архитектура», «Стекольный салон», «Салон печей и каминов», Stone Expo, «Недвижимость».

Презентация современных маркетинговых инструментов прошла 19 апреля на конференции «Маркетинг 2.0». В мероприятии приняло участие около 150 слушателей – директоров предприятий и руководителей отделов маркетинга.

“HOUSE EXPO 2016”, one of the most important exhibition events in the field of design, architecture and construction, took place on March 16–19 in Minsk. Leading manufacturers, decoration and construction materials suppliers presented a vast range of new ideas and solutions, modern technologies, materials, goods and services within the following thematic sections of the exhibition: “Architecture”, “Wooden Architecture”, “Design. Decoration”, “Landscape Architecture”, “Glass Salon”, “Stoves and Fireplaces Showroom”, “Stone Expo” and “Real Estate”.

Presentation of modern marketing implements took place on April

19, during “Marketing 2.0” conference. The event was attended by about 150 participants, including company directors and heads of marketing departments. The participants discussed current issues and latest trends of modern marketing.

“World of Sports and Health 2016” exhibition was held on May 12–14 in order to underline the importance of healthy lifestyle. Each visitor of the exhibition was given an opportunity to choose the best way to keep themselves, their family and friends fit. During the three days of the exhibition the participants could take part in non-stop sporting and en-

tertainment events, taste samplings, contests, presentations and visit a variety of free-entry workshops, make use of interactive platforms, equipment rental and photo zone. The exponent companies signed a number of agreements on sports equipment supplies.

In the latter half of 2016, “BELINTEREXPO” will continue its activities on exhibitions arrangement in keeping with the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus on the national exhibitions (expositions) abroad.

This list includes the National Exposition of the Republic of Belarus

В формате дискуссии участники обсудили актуальные вопросы и последние тенденции современного маркетинга.

С 12 по 14 мая прошла выставка «Мир спорта и здоровья 2016». В течение трех дней каждый посетитель имел возможность подобрать оптимальный для себя и своих близких способ укрепления здоровья. На выставке были организованы спортивно-развлекательная программа, разнообразные дегустации, конкурсы, презентации и множество бесплатных мастер-классов, работали интерактивные площадки, прокат оборудования, фотозона. С компаниями был достигнут ряд договоренностей на поставку спортивного инвентаря и оборудования.

Во втором полугодии работа «БЕЛИНТЕРЭКСПО» по организации

выставочных мероприятий будет продолжена в соответствии с планом национальных выставок (экспозиций) за рубежом, утвержденным Советом Министров Республики Беларусь.

В число запланированных мероприятий входит Национальная экспозиция Республики Беларусь в рамках 54-й международной выставки сельского хозяйства и продовольствия AGRA, которая будет организована в период с 20 по 25 августа в словенском городе Горня Радгона. На международной выставке будет продемонстрирована продукция сельского хозяйства и пищевой промышленности, соберутся ведущие игроки продовольственного рынка Восточной Европы, потенциальные инвесторы и непосредственные покупатели.

С 1 по 4 сентября пройдет Национальная выставка Республики

Беларусь в столице Грузии Тбилиси. Она станет наиболее масштабным выставочным мероприятием Республики Беларусь за рубежом в 2016 году и одним из главных выставочных событий года в Грузии. В выставке примут участие ведущие белорусские предприятия – экспортеры товаров и услуг следующих отраслей: машиностроение и промышленное оборудование, сельское хозяйство и продукты питания, нефтехимическая промышленность, деревообработка и строительные материалы, легкая промышленность, здравоохранение, спорт и туризм, транспорт и логистика, научно-технические достижения и образовательные услуги, информационные технологии и телекоммуникации, потребительские товары и другие.

С 22 по 29 сентября белорусские предприятия получают возможность принять участие в 66-й Междуна-



within the 54<sup>th</sup> international exhibition of agriculture and food “AGRA” to be held on August 20 through 25 in the Slovenian town of Ganja Radgona. The international exhibition will demonstrate the novelty products and technologies in agriculture and food industry, gather the leading food products manufacturers from Eastern Europe, attract potential investors and direct buyers.

On September 1–4, the National Exhibition of the Republic of Belarus will be held in Tbilisi, capital of Georgia. The event will become one of the largest exhibitions of the Republic of Belarus abroad in 2016 and one of the major exhibition events in Georgia. Leading Belarusian enterprises will participate, including exporters of goods and services in the fields of mechanical engineering, industrial equipment production, agriculture, consumer goods production, food industry, construction, oil and chemistry, woodworking, light industry, health care, sports, tourism, transport, logistics, science, education, IT, telecommunications, etc.

On September 22–29, the Belarusian enterprises will have an op-

## Выставки

родной выставке коммерческого автотранспорта IAA в Ганновере (Германия), ведущей мировой выставочной площадке в сфере мобильности, транспорта и логистики.

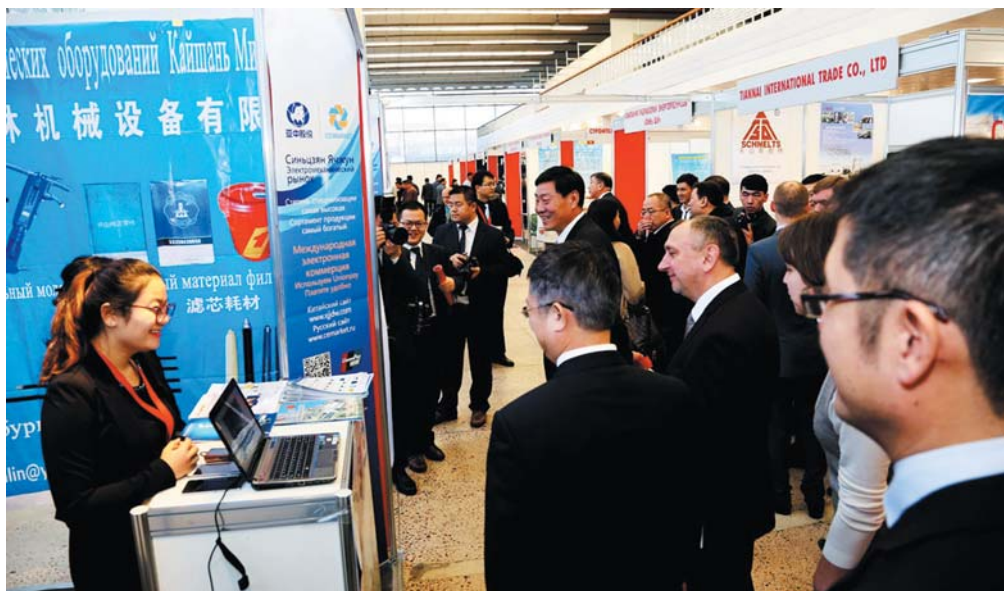
Помимо организации специализированных выставочных мероприятий в Беларуси и национальных экспозиций за рубежом унитарное предприятие «БЕЛИНТЕРЭКСПО» БелТПП является выставочным предприятием, организующим национальные выставки и экспозиции зарубежных государств в нашей стране, а также выступает соорганизатором крупнейших международных выставочных мероприятий в Беларуси, привлекая к участию экспонентов из ближнего и дальнего зарубежья.

Отслеживая тенденции экономического развития государства, предприятие ищет новые сферы для раскрытия своего потенциала. В планах реализация ряда новых выставочных проектов в Беларуси. Общая цель проводимой работы – содействовать расширению рынка сбыта отечественной продукции, развитию кооперации и привлечению инвестиций в Республику Беларусь.

portunity to take part in the 66th IAA Commercial Vehicles exhibition in Hannover (Germany), leading international trade fair for mobility, transportation and logistics.

In addition to organizing specialized exhibition events in Belarus and national exhibitions abroad, “BELINTEREXPO” Unitary Enterprise of the BelCCI arranges national exhibitions of foreign countries in Belarus, and acts as a co-organizer of largest international exhibition events in Belarus, attracting foreign exponents from neighboring and far abroad countries.

By monitoring the country's economic development tendencies, the enterprise is looking for new fields to reveal its potential. The future plans include implementation of a number of new exhibition projects in Belarus. All the enterprise's activities are set for the expansion of domestic exports, cooperation development and attracting foreign investments to the economy of the Republic of Belarus.





**Белорусская торгово-промышленная палата  
приглашает представителей белорусских  
предприятий и организаций принять участие  
в следующих мероприятиях  
в июле – сентябре 2016 г.**

Сроки проведения	Мероприятие	Место проведения	Контактные телефоны
25 июля	Третье заседание Делового совета «Беларусь – Бангладеш»	г.Минск, Республика Беларусь	+375 (17) 334 70 91
20–25 августа	Национальная экспозиция Республики Беларусь на международной выставке AGRA	г.Горня Радгона, Республика Словения	+375 (17) 290 72 57
1 сентября	Заседание Белорусско-Грузинского Делового совета	г.Тбилиси, Грузия	+375 (17) 334 70 91
1–4 сентября	Национальная выставка Республики Беларусь в Грузии	г.Тбилиси, Грузия	+375 (17) 290 72 57
20 сентября	Второе заседание Белорусско-Австрийского Делового совета	г.Вена, Австрийская Республика	+375 (17) 334 70 91
22–29 сентября	66 Международная выставка коммерческого автотранспорта IAA	г.Ганновер, Федеративная Республика Германия	+375 (17) 290 72 55
27 сентября	День белорусской экономики в Гамбурге	г.Гамбург, Федеративная Республика Германия	+375 (17) 290 72 73
28–30 сентября	Белорусско-Польский экономический форум «Добрососедство 2016»	г.Гомель, Республика Беларусь	+375 (17) 290 72 58



№2 (73)



**Заснавальнік:**  
Беларуская гандлёва-  
прамысловая палата

Выдаецца  
з красавіка 1995 г.

**Рэдакцыйная калегія:**

М.М.Мятлікаў, старшыня БелГПП,  
галоўны рэдактар;  
У.Я.Улаховіч, намеснік старшыні БелГПП;  
А.А.Шабаліна, начальнік упраўлення  
інфармацыйнага і арганізацыйнага  
забеспячэння БелГПП, адказная за выпуск;  
В.А.Аввакумава, начальнік інфармацыйна-  
выдавецкага аддзела БелГПП;  
М.А.Усніч, спецыяліст па выдавецкай  
дзейнасці БелГПП

**Карэктар:**  
Г.М.Галатвіна

**Дызайн і камп'ютарная вёрстка:**  
І.В.Бяляева

Пасведчанне аб рэгістрацыі перыядычнага  
выдання Міністэрства інфармацыі  
Рэспублікі Беларусь № 1248 ад 08.02.2010

**Адрас рэдакцыі:**

вул. Камуністычная, 11, 220029, г. Мінск  
Тэл.: (017) 290-72-49, факс: (017) 290-72-48  
<http://www.cci.by>

© Меркурий, 2016

Падпісана да друку 24.06.2016  
Фармат 60x84 1/8. Папера матавая.  
Афсетны друк. Умоў. друк. арк. 8,5.  
Тыраж 3000 экз. Зак. № 819.  
Падрыхтавана да друку БелГПП

Надрукавана ў рэспубліканскім унітарным  
прадпрыемстве «БудМедыяПраект».  
ЛП №02330/71 ад 23.01.2014

**Беларуская гандлёва-прамысловая  
палата, вул. Камуністычная, 11,  
220029, г. Мінск**

Распаўсюджваецца бясплатна  
ISSN 2073-5006



# III МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА РЕКЛАМЫ, ДИЗАЙНА, ПОЛИГРАФИИ

3rd INTERNATIONAL ADVERTISING, DESIGN AND PRINTING EXHIBITION



# МЯТНЫЙ ЛЕВ

реклама | дизайн | полиграфия | 2016

19–21 ОКТЯБРЯ 2016 г.

г. МИНСК, ул. Я.Купалы, 27

## ЦЕЛИ ВЫСТАВКИ:

ОБЪЕДИНИТЬ НА ОДНОЙ ПЛОЩАДКЕ ВСЕХ, КТО ТЕСНО СВЯЗАН С РЕКЛАМОЙ, ДИЗАЙНОМ И ПОЛИГРАФИЕЙ

ПРОДЕМОНСТРИРОВАТЬ СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И МАТЕРИАЛЫ, ЛУЧШИЕ ОБРАЗЦЫ ПРОДУКЦИИ И ОБОРУДОВАНИЯ, БИЗНЕС-СУВЕНИРЫ И ШИРОКИЙ АССОРТИМЕНТ УСЛУГ ПО ВСЕМ НАПРАВЛЕНИЯМ РЕКЛАМНОЙ И ДИЗАЙНЕРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

ПРЕДОСТАВИТЬ ПЛОЩАДКУ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ АКТУАЛЬНЫХ ВОПРОСОВ И ТЕНДЕНЦИЙ РАЗВИТИЯ РЕКЛАМНОГО И ПОЛИГРАФИЧЕСКОГО РЫНКА, ИННОВАЦИЙ В ОБЛАСТИ ДИЗАЙНА

## ТЕМАТИЧЕСКИЕ РАЗДЕЛЫ:

РЕКЛАМНЫЕ УСЛУГИ

ДИЗАЙН

ОБОРУДОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПОЛИГРАФИИ

ВИЗУАЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В РЕКЛАМЕ

P.O.S. – МАТЕРИАЛЫ, СУВЕНИРНАЯ ПРОДУКЦИЯ

РЕКЛАМНАЯ УПАКОВКА И ЭТИКЕТКА

ОБРАЗОВАНИЕ, СМИ

## ЦЕЛЕВАЯ АУДИТОРИЯ:

РЕКЛАМНЫЕ АГЕНТСТВА

РУКОВОДИТЕЛИ И СПЕЦИАЛИСТЫ  
ОТДЕЛОВ МАРКЕТИНГА И РЕКЛАМЫ

ПРЕДСТАВИТЕЛИ КОМПАНИЙ  
РАЗЛИЧНЫХ ОТРАСЛЕЙ



БЕЛИНТЕРЭКСПО

+375 17 290 72 57

mail@belinterexpo.by | www.belinterexpo.by